

B 1897

TÓTH LÁSZLÓ

IGESZEMLÉLET A LEHETŐSÉGET ÉS LEHETETLÉNSÉGET
KIFEJEZŐ SZERKEZETEKBEN A MAI OROSZ NYELVBEN

ÉS MAGYAR MEGFELELŐIK

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА В КОНСТРУКЦИЯХ
СО ЗНАЧЕНИЕМ ВОЗМОЖНОСТИ – НЕВОЗМОЖНОСТИ
В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
И ИХ ВЕНГЕРСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ

/ Egyetemi doktori értekezés /

SZAKVEZETŐ

DR. PETE ISTVÁN

egyetemi docens
a nyelvtudományok kandidátusa
JATE

SZEGED - 1981

Hálás köszönettel tartozom
DR. PETE ISTVÁNNAK,
dolgozatom elkészítéséhez nyújtott
sokoldalu és önzetlen segítségéért,
értékes szakmai tanácsaiért

A szerző

— Поехай! По дороге — Урал.

Каких только нет полезных ископаемых в этой кладовой Земли! Уголь, медь, железо, платина — вся таблица Менделеева!

— Ты не помнишь высоту Уральских гор?

— Урал невысок. Тебе как альпинистке там делать нечего. Но у нас и для альпинистов раздолье: Кавказ, Памир, Тянь-Шань, Алтай. Поднимайся на тысячи метров и покоряй любую вершину!

— Покорить бы мне земли
видимого Глагола.

(Из одного диалога)

Настоящая работа посвящена вопросам употребления лица глагола-инфinitива и модального глагола в конструкциях, передающих в русском языке модальные отношения возможности и невозможности действий.

Наши исследования будут проводиться в рамках инфинитивных сочетаний, так как инфинитив наиболее отчетливо способствует — на наш взгляд — выражению модальных значений, в том числе, и значений возможности и невозможности. О роли инфинитива в выражении упомянутых значений в тесной связи с видами глагола Рассудова О. Н. пишет: "В настоящее время можно говорить о том, что виды русского глагола в форме инфинитива ... оказываются свойственны не только собственно видовые, но и некоторые модальные значения. И следовательно, у видов в форме инфинитива существует вторичная функция — выражение добавочных модальных оттенков."¹

В учении о модальности и в настоящее время отсутствует, как известно, единство взглядов у лингвистов. Они по-разному определяют сущность вопроса о модальности, устанавливая различные типы отношений.

Описание полной теоретической системы различных мнений не является целью нашей работы, но, опираясь на новейшие исследования в области модальности, попытаемся определить место модальных отношений возможности и невозможности действий в данной системе.

1/ Рассудова О. Н. Употребление видов глагола в русском языке.
Изд-во МИУ, 1963, стр. 54.

Золотова Г. А. выделяет три вида в содержании модальности:
1/ отношение высказывания к действительности с точки зрения говорящего; 2/ отношение говорящего к содержанию высказывания; 3/ отношение субъекта действия к действию.² Значение возможности она относит к третьему типу: " Третий аспект модальных отношений – отношений между действием (предикативным признаком) и его субъектом – выражается чаще всего посредством модальных слов, включаемых в состав предиката: глаголов м о ч ь, х о т е т ь, ж е л а т ь и т . д . , из категории состояния: м о ж н о, в о з м о ж н о ..."³ Эти модальные отношения Золотова называет внутрисинтаксическими модальными отношениями.

Иштван Пете внутри этих же отношений считает целесообразным выделять предикативную и предметную модальность. Для нашей работы представляет интерес предметная модальность, "которая сопровождает и дополняет отношения предикативной модальности" и "может выразить следующие модальные отношения: а/ отношения необходимости и долженствования, б/ отношения в о з м о ж н о с т и и н е в о з м о ж н о с т и /курсив наш/ в/ отношения желания, намерения, стремления."⁴

-
- 2/ Золотова Г. А. Очерк функционального синтаксиса русского языка, М., 1973, стр. 140-156./ Об этом же см.: Золотова Г. А. О модальности предложения в русском языке. НДВШ, ФН, 1962, № 4./
- 3/ Там же, стр. 151.
- 4/ Иштван Пете. Типы синтаксической модальности в русском языке. Studia Slavica Hung. XVI. 1970. 219-236.

В этой же работе И. Пете делает замечание, которое – с нашей точки зрения – не подлежит сомнению, именно, что "в оформлении предложений с модальными глаголами и предикативами важную роль играют личные формы глагола, так как в утвердительных предложениях чаще всего употребляются формы созв. лица, в отрицательных же – формы несозв. лица."⁵ Но, в то же время, например, Метлинка Н. А. в своем автореферате категорию лица, как средство выражения модальных значений, вообще не выделяет.⁶

Профессор Ломтев Т.П. различает три грамматические категории, имеющие модальный характер. "Это грамматические категории действительности – гипотетичности, модуса существования и субъективной оценки истинности или ложности высказывания."⁷ Модальность возможности по этой системе относится во второму лицу, формулирующему предикатные отношения как возможные в действительном или гипотетическом бытии в одном из существующих времён. Автор сюда причисляет все конструкции, содержание глагол "мочь" с инфинитивом с инфинитивом соответствующего глагола. /О гипотетичности он говорит в таком случае, когда "мочь" употребляется в форме сослагательного наклонения./

Панфилов В. З. выделяет два типа значений, которые он считает "бесспорно модальными".⁸ Автор анализирует категорию

5/ И. Пете, Указ. соч. стр. 226.

6/ Метлинка Н. А. Независимый и зависимый инфинитив и его синтаксическая роль в предложении созвр. русск. лит. языка. АКД, №., 1953, стр. 13.

7/ Ломтев Т. П. Предложение и его грамматические категории. №., 1972, стр. 95.

8/ Панфилов В. З. Роль модальности в конституировании предложений и суждений. №, 1977, № 4, стр. 39.

модальности на основе логики, различая объективную (онтологическую) и субъективную (персузивную) модальность. Первая из них "отражает характер объективных связей, наличных в той или иной ситуации, на которую направлен познавательный акт, а именно связи возможные, действительные и необходимые".⁹ Вторая выражает "степень достоверности мысли, отражющей данную ситуацию".¹⁰ Что касается объективной модальности, Панфилов упоминает наклонение глагола и модальные глаголы и слова типа "мочь", "должен", "возможно", "надо", "действительно" и т. п., как её основные языковые показатели.

Мы не можем согласиться с Илоной Х. Молнар, которая считает, что "грамматически необоснованно включение в число модальных выражительных средств так называемых модальных глаголов и предикативных наречий".¹¹ Модальные отношения устанавливаются – на наш взгляд – в результате оценки отношений между действием и субъектом, выраженных определёнными модальными глаголами. "Модальные глаголы – пишет Лекант Н. А. – выражают модальную оценку действия, название которого заключено в основном компоненте – инфинитиве."¹²

9/ Там же, стр. 39.

10/Там же, стр. 39.

11/ Н. Molnár Ilona, Módositó szók és módositó mondatrészletek a mai magyar nyelvben. Nyelvtudományi értekezések, 60. sz. Br., 1968, 14.

12/Лекант Н. А. Типы и формы сказуемого в современном русском языке. М., 1976, стр. 70.

" Инфинитив в сочетании с глаголами модальной окраски выражает прежде всего многообразие и богатство модальных значений, выражаемых обычно формами косвенных дополнений."¹³ Среди конструкций с инфинитивом Виноградов В. В. отмечает соединения инфинитива с глаголами "мочь", "сметь", "уметь", выражавшие возможность какого-либо действия. Кроме них он в таком же плане выделяет слова категории состояния, из которых для нас представляют интерес слова "можно", "нельзя", а также " соединения инфинитива с предикативными (краткими) прилагательными: готов, способен, рад, должен, обязан, намерен и т. п., которые, выражая возможность, необходимость действия или эмоциональное отношение к действию, отличаются от сочетаний инфинитива с предиктивными безличными словами, лишь наличием указания на ~~человека~~ либо."¹⁴ Слова МОЖНО, ВОЗМОЖНО, СПОСОБЕН, НЕЛЬЗЯ - вслед за Аспочекенской В. Ф. - мы называем безлично-предикативными модальными словами.¹⁵ Помимо указанных средств выражения возможности - невозможности в нашей работе в круг инфинитивных сочетаний включены и соединения инфинитива с глаголами УДАВАТЬСЯ/УДАЛЯТЬСЯ, УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ, - со словами типа НЕКОГДА, НЕКУДА и др..

13/ Виноградов В. В. Русский язык. И., 1947, стр. 604.

14/ Он же. О категории модальности и модальных словах в русском языке. ТМРЛ, т. II, М.-Л., 1950, стр. 53 - 54.

15/ Аспочекенская В. Ф. Выражение возможности и необходимости в конструкциях с зависимым инфинитивом. ДК, Воронеж, 1971, стр. 37.

/"косвенный субъект"/¹⁶ не с инфинитивом, которые, хотя и не являются собственно модальными, в значительной степени участвуют в выражении модальных отношений возможности и невозможности действия. Мы , с данной точки зрения, принимаем взгляд Аскоченской В. Ф., которая называет подчинённым аспектом модальности указание на соотношение субъекта действия и действия посредством модальных слов со значением возможности.¹⁷

Мы должны согласиться с Лекантом П. А. в том, что модальные глаголы в инфинитивных сочетаниях /в составном глагольном сказуемом/ "не указывают на момент протекания основного действия, не содержат видовой характеристики действия", выраженного формой инфинитива¹⁸, однако, следует оговориться, что этот тезис некоторого уточнения требует. Ведь, если мы глаголы "удаться/удаваться", "успеть/успевать" и т. п. рассматриваем как модальные, то в русском языке можно найти случаи /контексты/, в которых эти модальные глаголы – вопреки высказыванию Леканта – весьма налагают свой отпечаток на смысл целого

I6/ Вслед за Истриной Е. С. "косвенным субъектом" мы называем субъект, выраженный дателем наценком в безличных конструкциях с зависимым инфинитивом. При отсутствии "косвенного субъекта", конструкция получает обобщённый характер. См.: Истрина Е. С. Субъект и подлежащее, как синтаксические термины. Уч. зап. Казахского госуд. университета им. С. М. Кирова, 1946, т. XI.

I7/ Аскоченская В. Ф. Указ. соч., стр. 37.

I8/ Лекант П. А. Указ. соч., стр. 70.

предложения именно через категорию в и д а! Ср. следующие предложения, взятые из книги Рассудовой О. П.: Где вам удаётся доставать такие редкие книги? - Где вам удаётся достать такие редкие книги? - В воскресенье я успеваю и квартиру убрать, и с сыном погулять, и книгу почитать. - Как ты успевашь и работать в институте, и вести хозяйство, и воспитывать сына!¹⁹ Вряд ли можно сомневаться в том, что в приведённых примерах /удаётся достать; успеваю убрать и т. п./ повторяемость действия передаётся спрягаемыми формами модальных глаголов /весь инфинитив сов. вида, сам по себе, никакой повторяемости выразить не может!/, следовательно, тут модальные глаголы выполняют эту функцию и содержат видовую характеристику действия, выраженного формой инфинитива - по линии многоократности - единичности. /Ср.: Я очень рад, что вам наконец удалось застать его дома. (-разг.) - единичное действие./

Итак, анализируя инфинитивные сочетания в рамках модальных отношений возможности - невозможности, мы должны уделить внимание в данных конструкциях не только формам инфинитива, обозначающим действие, но и, в такой же степени, - спрягаемым модальным глаголам, и даже другим словам модального характера, которые участвуют в установлении видовой характеристики действия.

19/ Рассудова О. П. в своей работе "Употребление видов глагола в русском языке" И., 1968, стр. 75, отмечает, что эти глаголы, выражая повторяемость, сочетаются всё-таки обычно с инфинитивом сов. вида в силу их лексического значения, так же как сов. вид этих глаголов - успеть, удастся, передавая единичное действие, не допускает сочетаний с несовершенным видом.

Роль вида в указанных конструкциях нельзя, таким образом, оспаривать. Одни авторы / Аскоченская В. Ф.,²⁰ Бизгина А. М.²¹ /, изучая модальные отношения и возможности, почти не касаются в своих работах видовых различий. Другие же / Бойко А. А.,²² Рассудова О. П.,²³ И. Пете,²⁴ Соколовская К. А.²⁵ и др./, дают более чёткую картину этого вопроса и в аспектуальном отношении. Однако, как нам представляется, категория вида с функциональной стороны в рамках модальных отношений возможности — невозможности / и других тоже/, не рассматривалась ещё в сколько-нибудь систематическом и полном виде.

В ходе нашей работы мы придерживаемся видового противопоставления в процессе функционирования языка, о котором Бондарко А. В. пишет: "... это видовой механизм в действии, в движении. Совершенный и несовершенный виды в той или иной форме (времени, наклонения и т. д.) выступают в контексте, в определённой синтаксической конструкции, выполняя функции, обусловленные смыслом высказывания, его предназначением, его лексическим наполнением."²⁶

20/ Аскоченская В. Ф. Указ. соч.

21/ Бизгина А. М. Модальность неместоимённых общевопросительных предложений в диалогической речи. М., 1973, дж.

22/ Бойко А. А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрицание. Сб. "Вопросы грамматического строя и словарного состава языка", № 156, вып. 15, Л., 1952.

23/ Рассудова О. П. Указ. соч.

24/ И. Пете. Современный русский язык. IV, Будапешт, 1975.

25/ Соколовская К. А. Употребление видов инфинитива. РЯЗ, 1972, № 3.

26/ Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971, 176.

Такое противопоставление видов Бондарко называет синтаксическими, или же контекстуальным, в противоположность морфологическому, которое "в целом не зависит от контекста, как он поднимается над ним и входит в морфологическую структуру языка."²⁷ Функциональный анализ видового противопоставления, с нашей точки зрения, всегда должен предполагать и наличие определённого взаимоотношения вида с контекстом, которое может реализоваться в одном предложении или в множестве предложений. Нередки случаи, когда для выявления данного видового значения в языке достаточен и минимальный контекст²⁸/напр. конкретно-фактическое значение СВ/, в другой же раз, без поддержки широкого контекста видовые значения могут остаться малоосвещёнными, или же неосвещёнными /напр. наглядно-примерное значение СВ/.²⁹

Исследователи различают разные типы "видового контекста" /термин Бондарко А. В./, в которых частно-видовые значения реализуются. Соколовская К. А., например, выделяет три вида контекста: а) контексты, допускающие только глагол одного вида, причём замена невозможна; б) контексты допускающие глагол обоих видов, причём замена одного вида другим изменяет смысл контекста; в) контексты, допускающие глаголы обоих видов без существенного изменения смысла высказывания.³⁰

27/ Он же. Опыт общей характеристики видового противопоставления русского глагола. Уч. зап. Инст-та славяноведения, т. XXIII, 1962, стр. 179.

28/ Минимальный контекст в нашем понимании – это отдельное предложение, не содержащее специализированных показателей, влияющих на выбор вида глагола.

29/ См. Рассудова О. П. Указ. соч. стр. 69–73.

30/ Соколовская К. А. Указ. соч. стр. 54.

Бондарко А. В., выделяя разные типы видового контекста /больше, чем Соколовская/, анализирует аспектуальность в тесной связи с темпоральными отношениями.³¹ Такой подход вполне обоснован и с нашей точки зрения тем более, что невозможно говорить – в нашем понимании – о функционировании видов без темпоральности. В работах Шведовой Л. Н.³² и Ломова А. М.³³ в таком же плане подвергается анализу контекстные значения.

Что общее можно обнаружить в указанных работах? Во-первых, что авторы рассматривают вид и контекст, как не-разложимые и взаимодействующие элементы; во-вторых, контексты обычно содержат контекстные показатели, влияющие в данном случае на функционирование видов глагола /такими могут быть напр. контекстные показатели кратности: часто, иногда, всегда, вечерами и т. п./.³⁴

31/ Бондарко А. В. Указ. соч. стр. 179.

32/ Шведова Л. Н. К вопросу о конкуренции видов в совр. русском языке. РЯЗ, 1978, № 3, стр. 74–77.

33/ Ломов А. М. Категория глагольного вида и её взаимоотношения с контекстом. ВИ, 1975, № 6, стр. 55–64.

34/ Ломов А. М. использует термин "нулевой контекст", когда "аспектуальная индифферентность контекста практически означает, что действие в аспектуальном отношении вообще остается нехарактеризованным. Оно просто названо, но его структура за коммуникативной ненадобностью осталась нераскрытой". Автор тут, явно, имеет в виду значение констатации факта действия, выраженного несовершенным видом в прошедшем времени. См. Там же, стр. 61. С нашей позиции введение такого термина лишено смысла, так как без контекста выявление модальных видовых оттенков было бы затруднено или вообще невозможно, ведь – как нам представляется – сами модальные глаголы и слова /вместе с другими элементами/ в инициативных сочетаниях участвуют в оформлении контекста, в его логическом построении. (Автор)

Контекст в исследуемых нами конструкциях является не опосредствованным, второстепенным средством, участвующим в детерминации характера протекания действия во времени, а полноправным "партнером" видовых форм глагола, вместе с ними определяющим коммуникативную направленность предложения. Особую роль контекста можно отчётливо проследить при наличии в нём непарных / одновидовых, двувидовых / глаголов в качестве зависимого члена идентичного сочетания, которые в силу своей природы, не могут давать такой тонкой дифференциации значений, как парные глаголы, поскольку одновидовые глаголы передают лишь значение одного вида / совершенного или несовершенного /, двувидовые же объединяют в себе оттенок значения как совершенного, так и несовершенного вида. В таких случаях, как бы "primus inter pares", на передний план выдвигается контекст, определяющий, в конечном итоге, цель высказывания. Такую же важную роль играет контекст, что касается и настоящей работы, при дифференциации семантических типов возможности – невозможности, о которой будет говориться в соответствующих разделах. Тут же следует отметить, что при анализе любого контекста всегда необходимо учитывать и соблюдать логический подход, игнорирование которого может вести к бессмыслице.

Самым идеальным способом для анализа было бы осуществлять противопоставление видов в рамках одной и той же лексемы, чтобы различия проявились как можно отчётливее, но наш языковой материал в таком отношении является довольно гетерогенным, поэтому в конструкциях, противопоставляемых нами, большей частью функционируют глаголы различной семантики. Примеры приведены почти из всех стилистических пластов речи.

Наши исследования проводятся в первую очередь в области русского языка /поскольку в венгерском языке категория вида, как таковая, ещё не разработана полностью/, но, касательно выразительных средств рассматриваемой нами категории, мы попытаемся указать на основные различия между русскими и венгерскими конструкциями.

Прежде чем приступить к анализу самих сочетаний, мы считаем небесполезным дать определение понятия возможности в философском плане. Георгиев Ф. М. пишет: "Возможность является моментом развивающейся действительности, которая раскрывает себя в различных свойствах, качествах, связях и отношениях. Действительность – это существование объективной реальности в её необходимом развитии. В более узком смысле действительность есть реализованная возможность, результат предшествующего развития."³⁵ С нашей точки зрения возможность есть то, что при наличии данных условий может превратиться в реальность.³⁶ Если же отсутствуют условия возможности стать реальностью, то можно говорить о невозможности действия. На основании вышесказанного обычно различают субъективную и объективную возможность. В первом случае возможность действия зависит от субъекта, а во втором – от внешних, объективных условий действительности. Возможность и действительность во всяком случае находятся в диалектической связи друг с другом.

35/ Георгиев Ф. М. Категории материалистической диалектики. М., 1960, стр. 89.

36/ В выражении превращения возможности в реальность немалая роль отводится в русском языке – в наших конструкциях – виду модального глагола. См. ниже.

I. УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА ПРИ ВЫРАЖЕНИИ ВОЗМОЖНОСТИ

I.I. Личные конструкции

I.I.1. МОЧЬ/СМОЧЬ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

I.I.2. УМЕТЬ/СУМЕТЬ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

I.I.3. УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

I.I.4. ИМЕТЬ/ПОЛУЧАТЬ(ПОЛУЧИТЬ)/ДАВАТЬ(ДАТЬ) и т. п. ВОЗМОЖНОСТЬ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

I.2. Безличные конструкции

I.2.1. МОЖНО (возможно) + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

I.2.2. УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ (кому-л.) + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

I.2.3. СПОСОБЕН(-А) + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

I.3. Конструкции, тяготеющие к выражению возможности и передающие значение необходимости, должностованные

I.3.1. НЕ МОЧЬ(спрягаемая форма) НЕ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ
НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО НЕ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

II. УПОТРЕБЛЕНИЕ ВИДОВ ГЛАГОЛА ПРИ ВЫРАЖЕНИИ НЕВОЗМОЖНОСТИ

/НЕВОЗМОЖНОСТИ, ЗАПРЕЩЕННОСТИ/

2.I. Личные конструкции

2.I.1. НЕ МОЧЬ/СМОЧЬ(спряг.форма) + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

2.I.2. НЕ УМЕТЬ/СУМЕТЬ(спряг.форма) + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

2.I.3. НЕ УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ(спряг.форма) + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

2.I.4. НЕ ИМЕТЬ(спряг.форма), НЕ ДАВАТЬ(ДАТЬ) и т. п.
ВОЗМОЖНОСТИ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

2.I.5. МОЧЬ(спряг.форма) НЕ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ

2.2. Бездличные конструкции

- 2.2.1. Нельзя (невозможно) + инфинитив СВ/НСВ
- 2.2.2. Не удаваться/удариться(спрят.форма)+инфинитив СВ/НСВ
- 2.2.3. Не + инфинитив СВ/НСВ (синонимичные конструкции)
- 2.2.4. Конструкции с экспрессивными словами типа "никогда, нейсуга, никому" и др. + инфинитив СВ/НСВ

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ / ВОЗМОЖНОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ Смысла УКАЗАННЫХ

ИМЕН СОЧЕТАНИЙ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ /.

Примечание: В настоящей работе, хотя и подвергаются анализу все конструкции, перечисленные выше, стеркень работы всё-таки составили "чисто" подальные сочетания - "ночь/сночь" + шиф., "ночью" + шиф., "уметь/суметь" + шиф. и их отрицательные варианты: "не" + шиф. Это, конечно, не означает, что все остальные конструкции не будут охарактеризованы в работе в достаточной мере. Кроме этого заметим, что конструкции I.I.I./I.2.I., I.I.3./I.2.2. (и их отрицательные варианты тоже) будут рассматриваться нами вместе по причинам, указанным в соответствующих разделах.



I. ВОЗМОЖНОСТЬ

Модальность возможности – невозможности по своему значению неоднородна.³⁷ Вслед за другими исследователями мы различаем следующие семантические типы модальности возможности:³⁸

- 1) деонтическую возможность, вытекающую из норм, предписаний, правил, а также из объективных условий, внешних для человека;
- 2) алетическую возможность, обозначающую отношения, вытекающие из свойств самих предметов.
- 3) субъективную возможность,³⁹ используемую для описания предполагаемой по мнению говорящего (или другого лица) возможности совершения действия или желания говорящего, чтобы действие совершилось.

Модальный глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) обычно участвует в выражении всех трёх значений, остальные средства выражения, как например МОЖНО(ВОЗМОЖНО), УДАВАТЬСЯ(УДАТЬСЯ), ИМЕТЬ/ПОЛУЧИТЬ/ДАТЬ и т. п. ВОЗМОЖНОСТЬ способны передавать скорее деонтический, УМЕТЬ (СУМЕТЬ), СПОСОБЕН – алетический смысл.

37/ Такого же принципа придерживаемся при анализе НЕВОЗМОЖНОСТИ, о которой будет идти речь в соответствующем разделе.

38/ См.: 1) Ломтев Т. П. Указ. соч. стр. 106, 2) Небыкова С. И. Модальность необходимости и возможности в совр. русском языке. "Вестник Московского Университета", 1970, № 4, 3) Панфилов В. З. Указ. соч. стр. 40, 4) Рудник Э. Я. Модальные глаголы и предикативы как имена модальных отношений. Воронеж, 1977, АКД.

39/ Третий семантический тип /субъективная возможность/ получает применение в работе Рудник Э. Я. в отличие от других лингвистов, у которых имеется лишь два типа, так как субъективная возможность рассматривается ими в рамках алетической. Система Рудник, таким образом, более дифференцирована, но – как нам представляется – не меняет сущности вопроса.

Так как глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) содержит все три семантических типа, в качестве примера мы проанализируем с данной точки зрения этот глагол (в сочетании с инфинитивом).

С оттенком АЛЕТИЧЕСКОЙ возможности выражает следующие значения: а) Возможность, вытекающую из психологического или физического состояния субъекта:

Я знаю, что вы меня любите, — вы /Пелагея Н./ всех можете любить, сердце у вас большое!... /М.Г. Мать/ Tudom, hogy szeret... de hát maga mindenkit tud szeretni, mert magának olyan nagy a szíve. /M.G. Az anya/ Вы как, Пелагея Ниловна, можете потешить немногого музыкита? /Там же./ Nos, Pelagéja Nyilovna, elvisel egy kis zenét? /Uo./

б) Возможность, вытекающую из способности, умения, знания субъекта, из совокупности черт характера, свойств субъекта:

Однако Амаль, которая была классом старше, говорила, что ничего тут хитрого нет и что это может сделать любой... /Л.И.Э.Э./

...Amál, aki följebb járt már, mint ők, azt mondta, hogy ez nem olyan nagy doleg, s akárki megcsinálhatja. /N.L.É.E./

... ты /Эстер/ тоже хорошая ученица и тоже могла бы рассуждать об эмансипации женщин и тому подобном. /Там же./

... te /Eszter/ is jó tanuló vagy, te is tudnád, hogy ily a nők helyzete meg ugy. /Uo./

С оттенком ДЕОНТИЧЕСКОЙ возможности глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) выражает следующие значения:

а) Возможность, вытекающую из ситуации, обстоятельств:

Ей /Эстер/ припомнилось лишь, что в "Утренней газете" она встречала подобные утверждения, и сейчас обрадовалась, что может со спокойной совестью согласиться отцом. /Л.Н.Э.Э./

Csak arra emlékezett /Eszter/, hogy a Reggeli Ujságban is így olvasta, s örült, hogy az apjának igazat adhat. /Uo./

А Мицике всё равно ходила там лишь на подготовительные занятия, она и дома сможет брать уроки. /Там же./

Micike meg ugyis csak továbbképzőn volt fenn, abban itthon is lesz módja. /Uo./

б) Возможность, вытекающую из социальных условий, материального положения, служебного положения, договорённости, правил, предписаний:

Если бы мелкие хозяева объединились и стояли стеной друг за друга, они и сами могли бы выкупить эту землю... /Там же./
На a gazdák összetartanáak, maguk is megvehetnék. /Uo./

в) Возможность, обусловленную разрешением, согласием, приказанием собеседника:

- Могу я превратить комнату? /Там же./ - Szellőztethetek talán? /Uo./

- Всё ясно! Можешь оставить скрипку у нас! - безапелляционно заявил Йозси, не спрашивая мнения супруги. /Там же./

- Természes, csak hagyd itt - serénykedett Józsi a felesége helyett. /Uo./

г) Возможность, вытекающую из свойств предмета или зависящую от свойств характера объекта:

По такому поводу мы с тобой можем даже выпить.

... для девочки /Эстер/ казалось вполне естественным, что машина может отделять от соломы зерно и мякину./Там же./ az természetes, hogy /a cséplőgép/ szétválassza a szalmától a töreket s a magot. /Uo./

С оттенком СУБЪЕКТИВНОЙ возможности глагол МОЧЬ(СМОЧЬ) выражает следующие значения:

а) Возможность, вытекающую из желания, просьбы говорящего:

Могу сказать, и что именно, здесь нет секрета./Там же./ Megmondhatom, nem titok, hogy mit. /Uo./

- У Балажа очень хорошо, прохладно, там мы могли бы и побеседовать, - сказал отец... /Там же./

A Balázs-cukrászdában jó hüvös van. Beszélgethetünk egy kicsit - mondta az apja... /Uo./

б) Возможность, вытекающую из мнения, предположения говорящего:

Да и война может кончиться в любой момент. /Там же./

A háboru is minden órában végetérhet. /Uo./

- Мне кажется, Йожи мог бы и здесь, заинтересоваться чем-либо, поставить дело на широкую ногу, - сказала Эстер. /Там же/

- Én azt hiszem, itt is kezdhetne ő /Józsi/ valami nagyvonatul... /Uo./

в) Возможность, вытекающую из побуждения говорящего к действию:

- Всё. Можем идти. /Сим./ Mehetünk. /Szim./

- Можете слеповать. /Сим./ - Tovább mehetnek.

В данной системе, установленной Рудник Э. Я.⁴⁰, между отдельными оттенками значений внутри одного семантического типа, видимо, нет резкой границы.

Характеристика всех остальных средств модальности возможности – невозможности не является целью настоящей работы. С нашей стороны вопрос может быть поставлен следующим образом: Какое место занимает в указанной системе категория вида, касательно исследуемых нами конструкций? Зависит ли выбор вида от семантических типов возможности?

Рудник Э. Я. в своей автореферате не говорит о какой-либо обусловленности вида упомянутыми факторами.

Аскоченская В. Ф.⁴¹, посвятившая исследование тоже способам выражения возможности, можно сказать, руководствуется приблизительно таким же принципом, только она группирует отношения в зависимости от причин, которыми может быть вызвана "связь субъекта и действия". Такими причинами у неё могут быть: внутренние побуждения, желание субъекта, состояние субъекта, его умение, способность, внешние обстоятельства, разрешение кого-либо или просьба о разрешении. Роль вида и в этой работе (УГА) остаётся неосвещённой.

Эти факты позволяют предположить, что в и д с данной точки зрения нерелевантен.

Нам представляется, что в разграничении оттенков значений тут большую роль играет контекст, и только через него – категория вида.

40/ Рудник Э. Я. Указ. соч.

41/ Аскоченская В. Ф. Указ. соч.

Ср. например следующее предложение: Он может завтра прийти. Оно может обозначать в зависимости от контекста а) алетическую модальность возможности в значении: Он в состоянии завтра прийти; б) деонтическую модальность в значении: Ему разрешено завтра прийти; в) субъективную модальность в значении: Он, может быть, завтра придет.

Без контекста, естественно, неизвестно, какое из трёх значений имеется в виду, но во всех случаях употребление сов. ВИДА инфинитива обязательно!

В рамках установленных семантических вариантов (алетического, деонтического и субъективного типа) в остальных случаях, независимо от вида инфинитива и модального глагола могут выражаться все дополнительные значения, находящиеся – в данном случае – в семантическом поле возможности.

В дальнейшем проанализируем конструкции с точки зрения видового противопоставления.

I.I.I./I.2.I./ МОЧЬ(СМОЧЬ)/МОЖНО/ + ИНФИНИТИВ

/ Tud, -hat; -het; kérés vannak. Lehetséges; lehet; szabad./

Наиболее отчётливо значение возможности проявляется в данной конструкции. В количественном отношении она также преобладает над другими конструкциями. Конструкция передаёт значение возможности или же умение произвести действие. Эти основные значения получают конкретную характеристику в зависимости от наклонения, характера отношения субъекта к действию, контекста и др.

"При изъявительном наклонении модального глагола – пишет Аскоченская В. Ф. – отсутствуют показатели реализованности действия, выраженного инфинитивом, но нет указания на его нереальность."⁴² Нам приходится в некотором отношении уточнить это высказывание. Автор не обращает внимания на такой случай, когда /в изъявительном наклонении!/ модальный глагол употребляется в совершенном виде и в прошедшем времени. В таком случае всегда имеется указание и на реализованность действия, выраженного инфинитивом. Ср.: Он мог позвонить нам только вечером. /Нет указания на реализованность./ Он смог позвонить нам только вечером. /Вид модального глагола выражает, что действие реализовано!/> Таким образом, высказывание Аскоченской может быть принято в абсолютном плане лишь применительно к сослагательному наклонению.

42/ Аскоченская В. Ф. Указ. соч., стр. 48.

При употреблении в конструкции безлично-предикативного слова МОЖНО, указание на лицо осуществляется дательным падежом субъекта. Если дательный субъект отсутствует, конструкция получает обобщённо-личный характер.

При рассмотрении указанной выше конструкции с данной точки зрения мы в некотором отношении опираемся на работы лингвистов, которые отчасти касаются и нашего вопроса.^{№43}

-
- 43/ I) Рассудова О. П. Употребление видов глагола в инфинитиве. РЯЗ, 1970, № 3; 2) Она же. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968; 3) Она же. Выбор вида и коммуникативная направленность предложения. РЯЗ, 1967, № 4; 4) Соколовская К. А. Употребление видов инфинитива. РЯЗ, 1972, № 3; 5) Визгина А. М. Модальность неместоимённых общеопросительных предложений в диалогической речи. М., 1973, ДК; 6) Аскоченская В. Ф. Выражение возможности и необходимости в конструкциях с зависимым инфинитивом. Воронеж, 1971, ДК; 7) Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971; 8) Бондарко А. В.-Буланин Л. Л. Русский глагол. Л., 1967; 9) Иштван Пето. Современный русский язык, т. IV, Будапешт, 1975; 10) Володина Г. И.-Курганова С. Н.-Ларинина И. М.-Найфельд М. Н. Практический курс русского языка. М., 1977; II) Русский язык для студентов-иностранцев./Сборник материалов II международного семинара преподавателей русского языка высших учебных заведений социалистических стран /под ред. Шабалина М. Н., М., 1961; 12) Bihari J.-Tyihonov A. N. Az orosz igeszemlélet. Budapest, 1967.

МОЧЬ(СМОЧЬ)+ ИНФ. СВ.

МОЖНО + ИНФ. СВ.

В КОНТЕКСТЕ ВЫРАЛЯЕТСЯ КОНКРЕТНЫЙ ФАКТ ЕДИНИЧНОГО, АКТУАЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ, ОВОЗНАЧАЕМОГО ИНФИНТИВОМ

Я сейчас свободен и могу показать вам город. /разг./

Как мне сообщить тебе, на какое число я возьму билеты на поезд? - Ты можешь записать мой телефон и позвонить мне на работу.

Где мы остановимся, когда приедем в город? - Мы можем остановиться в гостинице.

Надо обратиться к профессору Карпову, он может рассказать много интересного по этому вопросу.

- Скоро я еду в Москву, что там можно посмотреть? - Спроси у моего брата, он был в Москве и может тебе посоветовать.

На каком этаже она живёт?
На десятом. - А лифт работает?
- Да, можно подняться на лифте.

МОЧЬ(СМОЧЬ)+ ИНФ. НСВ.

МОЖНО + ИНФ? НСВ.

КОНТЕКСТ ПЕРЕДАЁТ ФАКТ ЕДИНИЧНОГО /АКТУАЛЬНОГО ИЛИ НЕ АКТУАЛЬНОГО/ ДЕЙСТВИЯ, МНОГОКРАТНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ, ПОТЕНЦИАЛЬНО КАЧЕСТВЕННОЕ ЗНАЧЕНИЕ, ВЫРАЖАЮЩЕЕ УМЕНИЕ, СПОСОБНОСТЬ; ОТТЕНОК ПРИСТУПА К ДЕЙСТВИЮ⁴⁴

Ты можешь быстро записывать лекции? /разг./

Он уже хорошо понимает русскую речь и может конспектировать лекции.

Какие у тебя стали длинные волосы, ты уже можешь заплетать косы.

Теперь ему часто придётся приезжать в Москву. Он может всё время останавливаться у нас.

О своих поездках он может рассказывать без конца.

На этом месте машинам можно останавливаться.

Из подобных материалов можно строить не только одноэтажные коттеджи, но и многоэтажные дома.

Вам ещё нельзя ходить, но можно осторожно садиться.

- Где мы сегодня будем обедать? - Где ты обычно обедаешь?
Можно пообедать в кафе. /разг./ - Обычно я обедаю дома, но можно обедать и в университетской столовой.
- У меня очень болит голова сегодня. - Можно выпить таблетку от головной боли.
Ни как не могу дозвониться, целый день его нет дома.
- Можно позвонить на кафедру, может быть, он там.
- Как душно в комнате. - Можно открыть окно.
- Я хотел поговорить с директором. - Его сейчас нет, но он скоро придет, можно его пополнить.
- Вы как, Пелагея Ниловна, можете потерпеть немного музыки? /М.Г./
Nos, Pelagéja Nyilovna, elvisel egy kis zenét?/M.G./
- Скажи, а ты можешь еще что -- нибудь съесть? /Л.Н./
Mondd, tudsz még enni?/N.L./
- Теперь можно в гости сходить /СВ!/, - решил он /крестьянин/.
"Спутник", 78/4, стр. III.
Most már mehetek vendégségbe - gondolta/a parasztember/
"Szputnyik", 1978/4, 111.o.
- Можно пить воду из этого ручья?
- Да, в этом ручье очень чистая вода.
- Ни как не могу дозвониться на кафедру, всё время занят телефон.
- А на кафедру можно звонить и по другому телефону, там два телефона.
- Зачем заклеили окно? Как же теперь /можно/ проветривать комнату? - Можно борточку открывать.
- Река замерзла, можно уже кататься на коньках.
- "Готовый продукт, можно употреблять и в холодном виде."
/на этикетке консервной банки/
- Я знаю, что вы меня любите, - вы всех можете любить, сердце у вас большое!... /М.Г./
Tudom, hogy szeret... de hát maga mindenkit tud szeretni...
/M.G./
- У Мицике никак не умещалось в голове, как он /Йози/ может столько времени сидеть на балконе. /Л.Н./ Micikének sehogysem fért a fejébe, hogy tud annyit feküdni.../Józsi/ /N.L./
- Сама /Ирина Деригина/ хорошо играет на пианино, может часами слушать классическую музыку.
"Спутник", 78/4, стр.150.

/Серпилин:/ Можешь шагу при-
близить или силёнок нет? /Сим./
/Szerpilin:/ Ki tudsz lépní,
vagy már nincs erőd? /Szim./
- Скажите, товарищ Золотарев,
вы можете подтвердить лич-
ность, звание и должность этого
человека...? /Сим./

- Mondja, Zolotarjov elvtárs,
igazolni tudja-e a személy-
azonosságát, rendfokozatát és
beosztását ennek az embernek...
/Szim./

Ей /Матери/ хотелось сказать
ему: "Милый, что ты можешь
сделать?" /М.Г./

"Ugyan, mit tehetesz te,
kedves fiam?" /M.G./

- В общем, это можно объяснить,
- рассмеялся Карой.
- A doleg eléggé érthető -
nevetett a bölcész./N.L./

- Да. Слышишь. А ты /Серёжа/
можешь рукой почувствовать.
/стук сердца/ /В.П./

Мы не с тобой можем договори-
ться, как мужчина с мужчиной,
без всякого ремня! /В.П./

Васька тоже посмотрел на свои
часы и сказал, что выкупаться
можно. /В.П./

Его /Синцова/ покачивало, но
он чувствовал, что не так уж
слаб и может идти. /Сим./

Támolygott /Szincov/, de ugy
érezte, egeje visszatér, tud
menni. /Szim./

О матери можно рассказывать
бесконечно. /название худ.
(фильма/

Ну а если ты сама недовольна
собой, так ведь ты ещё молода
и средствами достаточными
располагаешь, можешь совершен-
ствовать своё образование./Л.Н./

Ha meg te nem vagy megelégedve:
elég fiatal vagy, meg pénzed is
van: képezheted még magad.

/N.L./

Я /Мицике/ даже не знаю, можно
ли после всего случившегося
верить в бога. /Н.Л./

Én /Micike/ nem is tudom, sza-
bad-e még az Istenben hinnem.

/N.L./

А у Серёжи есть рогатка, из неё
можно стрелять камнями. /В.П./

- Ты разуйся, - посоветовал
Ленъка. - Босиком лучше -
пальцами цепляться можно. /В.П./

.... при помощи этого /увели-
чительного/ стекла можно вы-
игрывать разные слова на забо-
рах и скамейках. /В.П./

Следует остановиться на так называемом оттенке приступа к действию в данной конструкции. "Естественно, — пишет Рассудова О. П. — что такой оттенок появляется именно у глаголов несовершенного вида, поскольку он сосредотачивает внимание говорящего больше на самом действии и противоречит представлению о целостности действия."⁴⁵ Названный оттенок НСВ широко представлен обычно в диалогической разговорной речи и передаёт действие, отнесённое к моменту речи, побуждение к этому действию, или же побуждение к переходу от одного действия к другому. В таком отношении обнаруживается некоторая семантическая параллель с повелительным наклонением, причём глагол несов. вида в повелительном наклонении тоже часто может выражать оттенок побуждения к действию.

Необходимо в то же время подчеркнуть, что для выявления оттенка приступа к действию нужна речевая ситуация, без которой данное значение не могло бы быть выявлено.

- У меня всё готово. Можете выезжать./разг./ ("Выезжайте!")
Всё готово, можно включать приборы. ("Включайте...!")
Урок кончился, можете выходить. ("Выходите!")
Все заняли свои места. Можно отправляться.
Все уже пообедали. Можно убирать посуду.
Все уже высказались. Можно закрывать собрание.
Все пришли? Можно начинать урок.
Мы всё сделали, можно идти домой.

45/ Рассудова О. П. Указ. соч. стр. 57.

При указанном значении в конструкции безлично-предикативное слово МОЖНО часто выступает в значении "ПОРА". Слово "пора" в силу своей семантики способно передавать приступ, побуждение к действию, выраженному инфинитивом, и в таком значении оно, как правило, сочетается с инфинитивом несовершенного вида!

Ср.: Уже поздно, можно ложиться. = Уже поздно, пора ложиться.

Ребёнок устал, может его укладывать спать. /разг./ = Ребёнок устал, пора его укладывать спать.

Можно уже послать знакомым поздравительные телеграммы, через два дня праздник. = Пора уже послать знакомым поздравительные телеграммы, через два дня праздник.

Уже поздно, можно заканчивать собрание. = Уже поздно, пора заканчивать собрание.

"Можно отправляться, Янош", - махнул он /Йожи/ рукой кондуктору. /Л.Н./

Indulhatunk, János, intett közben a kalauznak /Józsi/.
/N.L./

Если дедушка через большие, с заложенными за уши дужками очки замечает, что на него смотрят, он коротко смеётся; если нет, можно приступить к следующей строчке. /Л.Н./ На а nagy, fülre tekert szemüveg észrevetesi, hogy néz, akkor egy kis nevetés bőffen ki bőle; ha nem, идти неки a következő sornak. /N.L./

- Всё снял? - спросил Синцов. - Mindent lefényképeztél?
- Всё. Можем идти. /Сим./ - Mindent. Mehetünk. /Szim./
- Значит, дело сделано, можете ехать?
- Szóval végeztek? Indulhatnak? /Szim./

ГЛАГОЛ "смочь" В ПРОСТОМ БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ В СОЧЕТАНИИ С ИНФИНТИВОМ СОВ. ВИДА УКАЗЫВАЕТ НА БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ЕДИЧНОГО ВОЗМОЖНОГО ДЕЙСТВИЯ.

Через час я буду свободен и смогу показать вам город./разг./
Скоро я получу стипендию и тогда смогу купить себе кино-камеру.

А Этетё уже весь находился во власти нового увлечения; он не в силах был ждать ещё годы, когда Йожика сможет постичь его заветные идеи... /Л.Н./
Égetőt elkapta a láz; nem birta kivárni azt az időt, amikor Józsika is megérzéheti kedvenc eszméit... /Н.Л./

Не утруждайте себя, — остановил его врач, — я и так смогу посмотреть вас. /Л.Н./
Csak tessék maradni — mondta az ervos —, így is meg tudom nézni.
/Н.Л./

Пожалуй, сможет пойти/Евстигнеев/ помощником начальника штаба полка разведке./Сим./
Talán elmehetne törzsfőnökhe-lyettesnek/Jevsztyignayejev/ ...
/Szim./

ГЛАГОЛ "смочь" В ПРОСТОМ БУДУЩЕМ ВРЕМЕНИ В СОЧЕТАНИИ С ИНФИНТИВОМ И ЕСОВ. ВИДА УКАЗЫВАЕТ НА БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ ЕДИЧНОГО /ДЛИТЕЛЬНОГО ИЛИ ЖЕ МНОГОКРАТНОГО — В ЗАВИСИМОСТИ ОТ СЕМАНТИКИ ГЛАГОЛА/ДЕЙСТВИЯ.

Надеюсь, что вы тоже скоро сможете конспектировать лекции./Выражению многократности способствует множественное число имени существительного./

А без венгерских солдат, пусть воочию Вена убедится, смогут ли словаки да поляки запинать Австрию. /Л.Н./
Ha nincs magyar katona, lássa Bécs, hogy a sok szedett-vedett tót meg lengyel hogy menti meg Ausztriát./Н.Л./

Если сегодняшний вечер пройдёт мирно, напа сможет приходить к нам на ужин по воскресеньям. /Л.Н./

На ма este jól megy minden: apuska minden vasárnap este itt vacsorázhat. /Н.Л./

...ещё вопрос, сможет ли такой болезненный человек командовать армией в полную силу. /Сим./

...kérdés, hogy egy ilyen beteges ember vezethet-e hadsereget teljes erőllyel./Szim./



- Сколько пехоты, считаешь, сможет посадить на машины? - спросил Серпилин. /Сим./

- Mit gondolsz, mennyi gyalogságot ültethetünk gépkocsikra? -
kérdezte Szerpilin./Szim./

И новый мальчик или девочка сможет играть с Серёжей в таком отдалённом будущем, о котором, собственно говоря, не стоит и загадывать./В.П./

Как было отмечено нами выше /См. стр. 21/, видо-временные формы модального глагола "мочь" ("смочь") предоставляют возможность дифференцировать значения возможности в плане прошедшего времени с точки зрения реализованности - нереализованности действия, выраженного инфинитивом, поскольку глагол "мочь" в несовершенном виде и в прошедшем времени - в сочетании с инфинитивом любого вида - может указывать на факт возможности действия, обозначаемого инфинитивом, в прошедшем времени, и, этот же глагол в форме совершенного вида и в прошедшем времени указывает не только на возможность действия в прошлом, но и выражает реализованность действия. В зависимости от того, что действие, выраженное инфинитивом, является ли единственным или же длительным, постоянным, многократным в представлении говорящего, инфинитив употребляется в конструкции в совершенной или несовершенной форме. /Исключение представляют случаи, когда форма прошедшего времени глагола "мочь"/исв!/ в конструкции с инфинитивом сов. вида выражает дополнительный оттенок допустимости действия в прошлом. Об этом см. ниже, в разделе "наглядно-примерное значение сов. вида"./

ФАКТ ВОЗМОЖНОСТИ ДЕЙСТВИЯ В ПРОШЛОМ. НЕТ УКАЗАНИЯ НА РЕАЛИЗОВАННОСТЬ ИЛИ НА НЕРЕАЛИЗОВАННОСТЬ ДЕЙСТВИЯ.
"МОГ/ЛА"+ ИНФИНТИВ

УКАЗАНИЕ НА РЕАЛИЗОВАННОСТЬ ДЕЙСТВИЯ.
"СМОГ/ЛА" + ИНФИНТИВ

Он мог позвонить нам только вечером. /Практ. курс/
/Неизвестно, позвонил он или нет./

Я мог достать билеты на премьеру этого спектакля, но я не знал, что вы хотите на него пойти.

Во время зимних каникул он мог поехать в дом отдыха, но почему-то остался в городе.

Я не ответил на вопрос, на который мог ответить.

Женя мог сам привести нам эту книгу, но почему-то попросил сделать это своего товарища.

Первоначально это был рыбачий и торговый посёлок на берегу озера Хоод, куда из Тисы могли заходить /НСВ!/ суда... /Л.Н./

Itt volt a Hód-tó, abba a Tiszából is bejöhettek a hajók. /N.L./

Новичок теперь мог поудобнее усесться на стуле и расслабить лицо... /Л.Н./

Az újdonjött most már kissé jobban ráereszkedhetett a székére, s az arcán is lazithatott. /N.L./

Мама с трудом могла сидеть в постели, но перед ней непременно должны были держать зеркало. /Л.Н./ Alig tudott már

fönnülni, de azért csak tartani kellett neki a tükröt. /N.L./

Он смог позвонить нам только вечером. /Практ. курс/
/Он позвонил./

Я смог достать билеты на премьеру нового спектакля, хотя это было очень трудно.

Мы хотели закончить работу к первому числу, но смогли это сделать только к пятому.

Я давно собирался пригласить к себе друзей, но смог это сделать только во время каникул.

Наверное, оттого для меня и явилось такой светлой радостью, когда я смог хоть немного отвлечься. /Л.Н./

Tán ezért is volt olyan nagy örööm számomra, amikor egy kis levegőhöz jutottam. /N.L./

А сам он /Кудин/ так устал, выбился из сил, что только и смог дотянуться до кабинки и взобраться на сиденье.

/Евгений Радкевич, Буран, рассказ, Огонёк, 1978/I, стр.12./

- Ага, - смог, наконец, вымолвить слово Кудин, - с "рогозинского".

/Там же. /

Конструкция в сослагательном наклонении выражает действие, как нереализованное и нереальное /независимо от вида модального глагола и инфинитива/. В предложении отражается отношение высказывания к действительности, как к нереальной.

Если в изъявительном наклонении отсутствуют показатели реализованности действия, выраженного инфинитивом /исключение см. выше, стр. 21./, то в случае сослагательного наклонения имеются указания на нереальность проявления возможности, следовательно, и на нереализованность действия, выраженного инфинитивом.

Ср.: Он мог вчера прочитать книгу. /Невзвестно, прочитал, или нет./

Он мог бы вчера прочитать книгу. /Известно, что он не прочитал./

Он смог вчера прочитать книгу./Он прочитал книгу./

Он смог бы вчера прочитать книгу. /Книга не прочитана./

Сослагательное наклонение в данной конструкции широко используется в речи, особенно в разговорной. Что касается вида модального глагола и инфинитива, приходится отметить, что глагол "мочь", как и инфинитив, может употребляться в обоих видах. /В нашем языковом материале в сослагательном наклонении глагол "мочь" в большинстве случаев встречается в форме несовершенного вида, причём инфinitiv – независимо от вида модального глагола – в зависимости от характера протекания действия, выраженного им, (в более широком смысле – в зависимости от коммуникативной направленности высказывания) – может употребляться как в совершенной, так и в несовершенной форме.

При употреблении глагола "мочь" в совершенном виде в сослагательном наклонении /"смог бы + инфинитив СВ/ИСВ"/ мы имеем дело с более категорическим и конкретным выражением возможности нереального / и нереализованного/ действия, выраженного инфинитивом, будь оно /действие/ единичным или многократным, процессуальным и т. п. Из этого же следует, что вид модального глагола большую роль играет в изъявительном, чем в сослагательном наклонении. / Следует отметить, что в указанной конструкции может употребляться и безлично-предиктивное модальное слово "можно" в сослагательном наклонении. Вполне естественно, что само по себе это слово не может давать действию /выраженному инфинитивом/ видовую характеристику, поэтому, эту функцию в данном случае выполняют инфинитив и контекст.

НЕРЕАЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ЕДИНЧНОГО ДЕЙСТВИЯ. ИНФ. СВ.

НЕРЕАЛЬНАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ МНОГОКРАТНОГО (ЕДИНЧНОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО) ДЕЙСТВИЯ. ИНФ. ИСВ.

Это его /Эгетё/ устраивало: он мог бы в этом случае высказать отцам города правду в глаза. /Л.Н./
Az tetszett volna neki, az egész városnak odamondani. /N.L./

Если бы мелкие хозяева объединились и стояли стеной друг за друга, они и сами могли бы выкупить эту землю, ... /Л.Н./

На a gazdák összetartanának, maguk is megvehetnék a földet. /N.L./

А если они в ссоре, значит, могут и помириться. И она, Эсти, могла бы их помирить? /Л.Н./
... o /eszti/ vekithetné ki...

/N.L./

По голосу он мог бы, пожалуй, выступать в опере, - продолжал Эгетё, - да только испортил всё ревом. /Л.Н./
A hangjától operaénekes lehetne - mondta Égető -, de elrontotta a bőgésben. /N.L./

... а ведь ты тоже хорошая ученица и тоже могла бы рассуждать об эмансипации женщин и тому подобном. /Л.Н./
... te is jó tanuló vagy, te is tudnád, hogy így a nők helyzete meg ugy. /N.L./

Если бы не видеть её /Миниже/ плоской, обезьяньей мордочки, можно было бы подумать, что всё это действительно идёт у неё от сердца. /Л.Н./На az ember nem látná a lapos csimpánz arcát, azt hinné, minden ott van a szívben. /N.L./

Да, изучай она в своё время внимательнее строение этих клеток, сейчас смогла бы всё точно представить. /Л.Н./

О, а сеятки, ха азокkal többet foglalkozott volna, hogy most el tudná képzelní. /N.L./

Значения наклонений /изъявительного, сослагательного и повелительного/ могут в составе конструкций как бы нейтрализоваться, отличаясь некоторыми оттенками. Ср.:

Только папа может об этом рассказать маме. /разг./Изъяв.
(Только папа мог бы об этом рассказать маме.) накл.

И она, Эсти, могла бы их помирить?

(- Она может /в состоянии/ их помирить?)

Azt, hogy b /Eszti/ békíthetné ki, afféle micikés bohóságak tartotta. /N.L./

У Балажа очень хорошо, прохладно, там мы могли бы и побеседовать. - сказал отец ... /Л.Н./

(- могли бы побеседовать = могом побеседовать) / Оттенок совета обликает конструкцию с повелительным наклонением!/

В венгерском языке это же содержание передаётся формой изъявительного наклонения: A Balázs-cukrászdában jó hüvös van. Beszélgethetünk egy kicsit - mondta az apja,... miután a két lánytól elváltak. /N.L./

- Почему? Они не делают ничего противозаконного, чего можно было бы стыдиться. /Л.Н./

- Miért? Nem csinálnak semmit, amit szégyellni kellene. /N.L./

Сын мог бы вознаградить за всё - и за оба брака, и за неудачи с газетой, - если бы он был иноша толковый, вроде Шани, и отец мог бы вкладывать в него свои идеи. /Л.Н./

Az mindenért kárpótolná,.... ha az b eszméit egy gyors eszű fiuba tölögethetné, mint Sanyi, mondjuk. /N.L./

В основе такого рода нейтрализации - как нам представляется - лежит тот факт, что семантика глагола "мочь" очень близка к значению сослагательного наклонения и в изъявительном наклонении, с другой же стороны, данная конструкция как в сослагательном, так и в изъявительном наклонении может выражать оттенок совета, просьбы, желания говорящего - подобно повелительному наклонению. И глагол "мочь", и сослагательное наклонение могут выражать нереальное /нереализованное/ действие, возможное при наличии определённых условий. Как указывает Лебедева Г. Ф.⁴⁶ - сопоставляя предложения: Он мог бы это сделать вчера. / Он мог это сделать вчера. -, "Лексическое значение глагола МОЧЬ, выражающего не реальное, а возможное действие, делает эти предложения почти тождественными; различие их состоит в том, что в предложении с сослагательным наклонением есть оттенок условности." "Условное значение выражает мысль о действии, которое могло бы произойти в прошлом, настоящем или будущем при определённом условии."

46/ Лебедева Г. Ф. Значение и употребление форм сослагательного наклонения в простом предложении. Сб. "В помощь преподавателям русского языка иностранцам", изд-во МГУ, 1964, стр. 57-58.

Особое внимание приходится уделить в данной конструкции так называемому НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОМУ или же ПОТЕНЦИАЛЬНОМУ ЗНАЧЕНИЮ СОВРЕМЕННОГО ВИДА. Неодинаковую трактовку получили эти два значения СВ в лингвистической литературе. Одни авторы /как например Бондарко А. В./, рассматривая их в отдельности, разграничивая эти значения, пишет, что "наглядно-примерное значение представляет собой способ изображения типичного через единичное – потенциальное значение есть способ изображения постоянно возможного также через единичное".⁴⁷ Другие же авторы /как например Рассудова О. Н./ не определяют резкой границы между упомянутыми значениями, так как по своей природе они /т.е. наглядно-прим. и потенц.значения/ тесно связаны друг с другом. У Бондарко А. В. потенциально возможное действие выражается потенциальным /а не наглядно-примерным/ значением, Рассудова О. Н. же это значение недвусмысленно относит к наглядно-примерному.⁴⁸ Именно этим различием подхода у двух названных лингвистов к данному языковому явлению объясняется, что Бондарко А. В. наглядно-примерное значение СВ считает нехарактерным для инфинитивных конструкций, Рассудова О. Н. же указывает на широкое представление данного значения в кругу инфинитивных сочетаний.

Вслед за Рассудовой О. Н. в настоящей работе мы не разграничиваем названные два значения. О наглядно-примерном значении СВ мы говорим в тех случаях, когда в контексте выражается повторяющаяся, постоянная возможность единичного

47/ Бондарко А. В. Вид и время русского глагола. М., 1971, стр. 22.

48/ Рассудова О. Н. Употребление видов глагола в русском языке. МГУ, 1968, стр. 72.

неконкретного действия, такого действия, которое – в зависимости от условий – всегда, в любое время, в любой момент может конкретизировано субъектом. Таким образом, наглядно-примерное значение СВ имеет сложный, по содержанию составной характер: повторяющаяся, постоянная возможность сближает его с неограниченно-кратным /т.е. повторительным/ значением НСВ, возможность конкретизации же действия – с конкретно-фактическим значением СВ. Однако, естественно, что наглядно-примерное значение СВ – на основании высказанного – нельзя сводить к простому "сложению" двух значений, результатом которого является наглядно-примерное значение. Наглядно-примерное значение намного более многогранное явление. Когда для выявления конкретно-фактического значения СВ и неограниченно-кратного значения НСВ достаточен минимальный контекст, тогда смысл наглядно-примерного значения СВ проявляется лишь в широком контексте и опирается между прочим и на "логику" высказывания.

Нам представляется целесообразным сопоставить с целью анализа наглядно-примерное и конкретно-фактическое значения СВ, дающие наибольшую дифференциацию значений. Поскольку оба значения представлены в формах СВ глагола, дифференцирующим показателем в этом случае является не видовая форма, а конкретность/абстрактность, то есть локализованность/нелокализованность во времени действия. Бондарко А. В. говорит о наглядно-примерном и потенциальному значениях, как о сочетании признаков конкретности и абстрактности.⁴⁹ Мы считаем, что первичным критерем выявления наглядно-примерного значения СВ всё-таки является признак нелокализованности действия во времени /т.е. действие не прикреплено к определённому отрезку времени/, ведь

49/ Бондарко А. В.-Буланин Л. Л. Русский глагол.Л.,1967,стр.118.

действие само по себе в данном случае является неконкретным, нелокализованным, причём конкретность только "подразумевается"; предполагается, она представлена лишь в виде возможности, допустимости. /В тот же момент, когда эта возможность реализуется, т. е. действие конкретизируется, мы не можем больше говорить о наглядно-примерном значении СВ! Действие превращается в конкретно-фактическое СВ./

Отмечаем, что наглядно-примерное значение СВ проявляется при выражении всех трёх семантических типов возможности – але-тического, деонтического и субъективного.

В контексте могут быть слова, указывающие на повторимость, неконкретность возможности действия: всегда, иногда, часто, в любое время, в любой момент и т. д. Эти средства – на наш взгляд – подчёркивают, усиливают значение абстрактности действия, способствуют более категориальному выражению в контексте наглядно-примерного значения. Этот факт не означает, естественно, что без наличия данных слов в контексте не может выявиться упомянутое значение. На основании этого мы можем установить три "вида" конкретности/локализованности/ действия, из которых два являются – по нашему пониманию – наглядно-примерными значениями СВ.

НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВ.

БОЛЬШАЯ СТЕПЕНЬ ЛОКАЛИЗОВАННОСТИ ДЕЙСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ.
КОНКРЕТНО-ФАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВ.

СРЕДНЯЯ СТЕПЕНЬ НЕЛОКАЛИЗОВАННОСТИ ДЕЙСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ./НЕТ ЛЕКСИЧЕСКИХ ПОКАЗАТЕЛЕЙ, НЕЛОКАЛИЗОВАННОСТЬ ВЫРАЖАЕТСЯ ЛИШЬ КОНТЕКСТУАЛЬНО./НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВ.

БОЛЬШАЯ СТЕПЕНЬ НЕЛОКАЛИЗОВАННОСТИ ДЕЙСТВИЯ ВО ВРЕМЕНИ,
/ИМЕЮТСЯ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ПОКАЗАТЕЛИ НЕЛОКАЛИЗОВАННОСТИ./НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ СВ.

- На каком этаже она живёт? - На десятом.
- А лифт работает? - Да, можно подняться на лифте./разг./
- Как душно в комнате! - Да, можно открыть окно.
- Где мы сегодня будем обедать? - Можно пообедать в кафе.
- Какие у тебя есть интересные книги? - Можешь сам посмотреть в шкафу.
- Вы как, Пелагея Ниловна, можете потерять немного музыки?
- Nos, Pelagéja Nyilovna, elvisel egy kis zenét? /M.G./
- Если и дальше так пойдёт, "Вестник" можно будет открыть. /Л.Н./
- A Hiradó, ha így megy, hát becsukhat. /N.L./
- В связи с обязательным применением ремней безопасности при пользовании легковым автомобилем вы можете приобрести эти ремни в магазинах Мосспортторга. "Вечерняя Москва", 24/XI- 1975.
- В ресторане ОКЕАН на ВДНХ СССР можно отведать мидии и устрицы./Там же./
- Консультации по уходу и содержанию животных в жилых углах можно получить в секции охраны животных.../Там же./
- Споров не было, потому что один и тот же рисунок можно сделать на скользких уголках ребятках.
- /В. Панова/
- Таких красивых петухов можно услышать еще только знаете где? /Szovjet irodalom, 1977/10, 145. Makai Imre ford./
- Tudja, hol lehet ugyanilyen szép kakaszót hallani, de csak még ott?
- Понимая, что сына с Андреем тоже могут арестовать каждую ночь, она почти желала этого... /Горький/
- Mivel tudta, hogy bármelyik éjszaka letartóztathatják a fiát és Andrejt is...
- В этом киоске всегда можно купить газеты на иностранном языке. /разг./
- Ко мне можно прийти в любое время.
- Эту книгу всегда можно взять в библиотеке.
- У вас в реке есть рыба? - Очень мало, но две три средних рыбы всегда можно поймать. На окрестных дорогах можно услышать старинную музыку.
- Здесь можно увидеть развалины древних храмов.
- Хорошая поликлиника - открыта круглые сутки. Так что в любой час может выручить, спасти от зубной боли.
- /"Бюсть", 1976/7, стр. II/

Нам представляется полезным остановиться на статье В. С. Болевицкой-Хализовой, которая в некотором отношении касается и нашего вопроса.⁵⁰ Автор статьи анализирует правила употребления видов глагола в форме инфинитива на основе ошибок, допущенных иностранцами. Она приводит предложение, составленное иностранцем-аспирантом: "Могу себе представить его в виде человека с бородой, с сильными большими руками..." /Отмечаем, что иностранец в этом предложении неправильно выбрал вид инфинитива. Он сказал: Я могу представить его себе... / В приведённом выше /уже исправленном автором/ предложении уместен только совершенный вид инфинитива при модальном глаголе: могу представить! Этот факт автор объясняет следующим образом: "... в данном случае значение повторяемости, постоянной возможности действия выражается несовершенным видом модального глагола "могу", а инфинитив зависимого глагола должен означать действие каждый раз завершенное, результативное."⁵¹

Мы не можем согласиться с таким объяснением. В первую очередь потому, что несовершенный вид модального глагола /"могу"/ в сочетании с совершенным видом /!/ инфинитива сам по себе - без контекста - ещё не передает значения повторяемости действия.

50/ В. С. Болевицкая-Хализева. Употребление совершенного и несовершенного видов глагола в форме инфинитива. В книге "Русский язык для студентов-иностранцев" под ред. Шабалина М. Н., М., 1961, стр.148-149.

51/ Там же, стр. 149.

В данном случае нет необходимости подчёркивать повторяемость действия, поскольку сама ситуация даёт представление о единичности, конкретности. Но если мы примем объяснение автора упомянутой статьи, и то нам приходится в одном отношении уточнить высказывание автора. На наш взгляд мы имеем дело в приведённом предложении с нерегулярной повторяемостью, с потенциальной повторяемостью действия: Могу себе представить .../ в конкретной ситуации или "Всегда могу себе представить...? - в любой момент./ Таким образом, данное сочетание может объясняться в зависимости от контекста двояко.

С другой стороны, следует отметить, что сочетание "представить себе" / в значении "мысленно воспроизвести, вообразить" / - в инициативной конструкции - обычно употребляется с совершенным инфинитивом, что способствует и проявлению в ситуации наглядно-примерного значения сов. вида. /Даже при отрицании употребляется сов. вид! /

Произведения писателей-фантастов позволяют представить себе нашу планету в далёком будущем.

/Регина К.В.-Торина Г.П.-Широкова Л.И. Устойчивые словосочетания русского языка. М., 1976, стр. 196./

Но теперь даже трудно себе представить Кремль без этого величественного сооружения. /Мухин А.Н. Русский язык в диалогах. М., 1976, стр. 24./

Она /Уля/... не могла предстavить себе, что в самом деле придёт такая минута жизни... /Фадеев/

Можно себе представить, что он /Мартон/ пережил, когда вошёл в горницу. /Л.Н./ Elképzelhető, mit érzett, amikor a szobába benyitott. /Н.Л./

I.I.2. УМЕТЬ(СУМЕТЬ) + ИНФИНИТИВ

/érte vmiéni; kérés, tud vmit csinálni./

Глагол "уметь(суметь)" в сочетании с инфинитивом выражает алетическую возможность совершения действия в силу наличия у субъекта необходимых навыков, способностей, умений. Именно поэтому Бицкрадов В. В. приписывает данному глаголу – помимо модальной окраски – некоторый "вещественный оттенок".⁵¹

Особый интерес может представлять для нас валентность глагола с точки зрения видовой оппозиции. К сожалению, в вузовских пособиях – за исключением некоторых работ – мало внимания уделяется вопросу выбора вида инфинитива именно при этом глаголе, хотя упомянутое сочетание в русском языке является довольно продуктивным как с несовершенным, так и совершенным инфинитивом. Авторы часто способны односторонне подчёркивать сочетания глагола "уметь"/исв!/ с инфинитивом несовершенного вида. Но при этом освещается лишь одна сторона использования глагола – в значении "обладать какой-н. способностью", напр.: Этот студент умеет диалог. Спорить он не умел, скажет свой и заслужит, но он умел слушать, или же "обладать навыками в какой-н. деле": Ребёнок умеет ходить. Вы умеете играть в шахматы? Из советских лингвистов Рассудова О. Н., из венгерских – И. Пете, которые решительно указывают на возможное употребление совершенного инфинитива в указанной конструкции.⁵²

51/ Бицкрадов В. В. О категории модальности и модальных словах в русском языке, стр. 53.

52/ Рассудова О. Н. Указ. соч. стр. 72., И. Пете. Современный русский язык. IV., Будапешт, 1975, стр. 239.

Надо, конечно, признаться, что большой распространённости в языке сочетания глагола "уметь" с несовершенным видом инфинитива содействует тот факт, что в семантике глагола за-ложенено значение постоянности, "повторяемости определённого свойства", которое может проявляться у субъекта как регулярно, так и в любой момент.

На основе примеров, анализируемых нами, можно отметить, что глагол "уметь" /НСВ!/ чаще всего сочетается с инфинитивом НСВ /за исключением наглядно-примерного значения/, глагол же "суметь" /СВ!/ - с инфинитивом СВ.

УМЕТЬ(СУМЕТЬ)+ ИНФ. СВ.

НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ/ПОТЕНЦИАЛЬНОЕ/ ДЕЙСТВИЕ, СВОЙСТВО СУБЪЕКТА СОВЕРШИТЬ ДЕЙСТИЕ В ЛЮБОЙ МОМЕНТ.

Этот человек, если нужно, умеет и костёр развести, и тесто поставить, и хлеб испечь. /Рассудова/

Он умел полать происшествие так, что оно само собой направлялось в "Золотой фонд великороссийских анекдотов". /Л. Н./ A legegyűzgerübb dolgóból /Pista/ egy kis történetet kerekített. Ő legalábbis ugy mondta el, mintha az a "Magyar anekdota-kincs"-be kivánkozna. /N.L./

УМЕТЬ(СУМЕТЬ)+ ИНФ. НСВ.

СВОЙСТВО, СПОСОБНОСТЬ СУБЪЕКТА СОВЕРШАТЬ ДЕЙСТИЕ ПОСТОЯННО, РЕГУЛЯРНО, /ПОТЕНЦ.-КАЧЕСТВЕННОЕ ЗНАЧ./

Но горняки этой передовой во всём объединении бригады привыкли и умеют преодолевать трудности. /"Неделя", 78/3/ Люди гораздо более глупы чем альп. Они умеют видеть только то, что близко к ним, что можно взять сейчас. /M.G./ Az emberek sokkal inkább ostobák mint gonoszak. Csak azt látják, ami közel esik hozzájuk, amit már most megszerezhetnek. /M.G./



Когда с ней ничего не было, она умела возбудить подозрение сыпиков и оторожей, они хватали её, обшаривали, она притворялась обиженною, спорила с ними и, уходила, гордая своей ловкостью. /М.Г./

Amikor semmi se volt nála, igyezen felkeltette a nyomozók meg az őrök gyanuját, úgy hogy megragadták és megmoteszték. /M.G./

Она /Пелагея Николаевна/ умеет почти безошибочно уметь отыскать шпиона в уличной толпе. Most már csaknem csalhatatlanul fel tudta fedezni a besugókat az utcai tömegben. /M.G./

Нередко глагол "уметь" встречается и в субстантивированной форме, но это не меняет сущности вопроса относительно видовой оппозиции, инфинитив при модальном глаголе может быть употреблен в обоих видах. / Отметим в то же время, что от совершенной формы /"уметь"/ субстантивированный вариант не образуется. /

В её /Эстер/ понимании часто любое – это умение постичь и оценить что-либо. /Л.Н./

Az ő /Eszter/ életében az ambició, hogy figyelt fönny valamire. /N.L./

Там, в Сибири, безделье развращает людей, часто вызывает к жизни дурные чувства – как он /Егор/ умел бороться с ними. /М.Г./

Ott, Szibériában, a tétlienség lealjasítja az embereket, gyakran galád érzéseket fejleszt ki bennük... Ó, hogy tudott ő /Jegor/ harcolni ezek ellen! /M.G./

– Умей бояться, умей смелы быть! (- Пётр) /М.Г./

– Az ember tudjon férni is, tudjon bátor is lenni. /- Pjetr/ /M.G./

... этот Сирмай, всё-таки не-заурядный лекарь, в нём есть умение держаться. /Л.Н./

... ez a Szirmai nem tucat- orvos ám, megvan az orvosi föllépése. /N.L./

Как уже отмечалось выше, совершенный вид "суметь" в большей своей части сочетается в русском языке с инфинитивом такого же совершенного вида. Этот факт в некотором отношении налагает отпечаток и на функционирование видовых значений во всей конструкции. В первую очередь явно определяет временную отнесенность действия, выраженного формой инфинитива /обычно СВ!/, выражая будущее совершенное, или же прошедшее совершенное. Следует, однако, отозваться, что иногда /судя по языковому материалу, очень редко/ можно встретиться и с случаями, когда прилаголе "суметь" стоит сочетающийся с ним инфинитив НСВ.

СУМЕТЬ + ИНФ. СВ.

ЕДИНИЧНОЕ ДЕЙСТВИЕ В ПРОШЛОМ, В БУДУЩЕМ ВРЕМЯНИ, ВЫРАЖЕННОЕ ИНФИНТИВОМ.
(ОБЫЧНО С УКАЗАНИЕМ НА РЕЗУЛЬТАТИВНЫЙ ИСХОД)

Хуторян он /Табор Надь/ сумел
попастигть к своей газете./Л.Н./
Még a tanyaikat is rászoktatta /Nagy Gábor/ az ujságolvasásra. /Н.Л./

Ты скажи, противовесы у тебя
"подтянуты" до должного уровня?
Сумеешь доказать в министерстве?
/"Спутник", 1977, № 10, стр. 171./

/Эстер:/ — Удивительно: вы даже
сумели её /рукопись/ перепечатать.
/Л.Н./ Le is tetemett
építetni? /Н.Л./

СУМЕТЬ + ИНФ. НСВ.

ДЕЙСТВИЕ, ВЫРАЖЕННОЕ ФОРМОЙ ИНФИНТИВА ЯВЛЯЮТСЯ ПОВТОРЯЮЩИМСЯ ИЛИ ПОСТОЯННЫМ.
(В БУДУЩЕМ ИЛИ В ПРОШЛОМ)

Если вы, находясь среди арабов, сумеете носить их одежду, вы приобретёте такое доверие и дружбу, какие в военной форме вам никогда не удастся приобрести.
/Неделя, 1978/3/

Но тогда они верили Лоуренсу,
потому что он был блестящим
актёром,... сумевшим подку-
пать шейков...
/Там же./

А к весне уже сумеешь насто-
ящее письмо написать. Прав-
да? /Л.Н./

Tavaazxa, идуе маг levelet is
fogva irni? /Н.Б./

Нужно было убедить людей
суметь повести его за собой.
/«Неделя», 1978/7/

Такой человек /Земков/, из-
верное, сумеет командовать
дружей. /Сим./

Ilyen ember /Земиков/ visz-
nyára alkalmas a hadosztály
vezetésére. /Сим./

Встречаются иногда и такие сложные с точки зрения ги-
ловой синтаксис случаи, когда внутри одного предложений вместо
функционируют различные формы видов глагола как инфинитива,
так и модального глагола. В таких ситуациях выбор вида зависит
от семантики глагола-инфинитива или же от цели высказывания.

Ср.: Но тогда они верили Лоуренсу, потому что он был
блестящим актёром, сумевшим взроснуть (личностное пер-
стие в коему, опирающееся на СВ инфинитива и форму
причастия прошедшего времени от глагола "суметь")...
доверие людей, сумевшим получить власть (то же са-
мое значение) над территориями и людьми, сумевшим
прикупить людей (то же самое знач.) , умевшим маски-
роваться /!/(потенциально-качественное знач. ИСВ,
опирающееся на ИСВ глагола-инфинитива и глагола-инфинитива)
... и игреть свою роль в чужом театре./«Неделя», 1978/3/

ПРИМЕЧАНИЯ:

- 1) В данном сочетании с глаголом "суметь" национально-при-
мерное значение СВ - на наш взгляд - не проявляется.
- 2) Если с глаголом "уметь" сочетаются глаголы животник,
то они употребляются всегда в неоднозначной форме, причём
конструкция выражает аллегорический смысл: /Заш:/ У тебя /утки/
хоть и крыльев нет, зато ты животник умеешь... /«Родная речь»,
Книга для чтения во втором классе, М., 1947, стр. 39. /

I.1.3. УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ + ИНФИНИТИВ

I.2.2. УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ (КОМУ-Л.) + ИНФИНИТИВ

/ /még/ érren el tud vmit érni; sikerül neki;
Vkinék sikerül vmi./

Две указанные выше конструкции анализируются нами с точки зрения видовой оппозиции как близко стоящие друг к другу семантические варианты, поэтому они и рассматриваются в одном разделе. Необходимо, однако, указать на некоторые различия между ними.

Хочется ещё раз подчеркнуть, что отмеченные ниже различия обнаруживаются лишь в инфинитивных сочетаниях, так как модальный глагол в обеих конструкциях может в русском языке употребляться и без инфинитива /Ср.: Операция удалась. Он успевает по географии. – Нельзя сказать: Он успеет по географии!/.

Что касается формальной стороны сочетаемости этих модальных глаголов, можно заметить, что при глаголе "успевать/ успеть" субъект стоит в именительном падеже /Они еще успели поесть.(разг.)/ в то время, как глагол "удаваться/удаться" имеет при себе /в инфинитивных сочетаниях!/ субъект в косвенном /дательном/ падеже – так называемый "косвенный субъект" /термин Истриной Е. С./.⁵³ /Ему удалось идти первому.(разг.)

Главной отличительной чертой между двумя глаголами является – на наш взгляд – способность выражения временного значения /без поддержки контекста/, которой обладает глагол "успевать/успеть", т. е. "сделать что-н. вовремя, в срок".

53/ Истрина Е. С. Указ. соч.

Таким образом глагол "успевать/успеть" передаёт помимо основного лексического значения добавочный оттенок времени, срока. Для определённый промежуток времени, при недостатке которого и само действие, выраженное формой инфинитива, не может быть осуществлено.

Общее в значениях двух модальных глаголов то, что оба они в силу лексического значения указывают на результативность, законченность, целостность возможного действия, выраженного инфинитивом. Этим фактом можно объяснить, что глаголы "успеть" и "удаться" сочетаются исключительно лишь с инфinitивом совершенного вида, и, даже их видовые пары "успевать", "удаваться" – при выражении повторяемости – в подавляющем большинстве случаев вступают в сочетание с совершенным инфинитивом.

Рассудова О. И. и Красных В. И. в своих работах также единогласно подчёркивают сочетаемость данных модальных глаголов преимущественно с инфинитивом сов. вида, как тенденцию в русском языке.⁵⁴ Поскольку речь идёт о тенденции, естественно, что в языке имеются и отклонения от неё /как и наши примеры показывают/, хотя такие случаи редки.

54/ Рассудова О. И. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968, стр. 75. Красных В. И. О наиболее употребительных глаголах, сочетающихся с инфинитивом. Сб. "Русский язык для студентов-иностранцев", № 18, М., 1979, стр. 74-87.

УСПЕВАТЬ + ИНФ. СВ.
УСПЕТЬ

ЦЕЛОСТНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ.

— Вы умеете играть в шахматы?
До отхода поезда мы успеем
сыграть одну партию. /Разг./

Мы успели закончить работу до
обеда. /Хазр./

Я успел поговорить с инженером
до начала работы. /Хазр./

Még a munka megkezdése előtt
sikerült beszélnem a nérmökkel.

Она /бабушка/ и на кухню не шла
потому, что хотела успеть во
время вставить умирающее
слово. /Л.Н./
Azért is nem ment ki a konyhára,
hogy a Mellő szónál közbe tegye a
magáét. /N.L./

УДАВАТЬСЯ + ИНФ. СВ.
УДАТЬСЯ

Где вам удалось поставить такие
редкие книги? /Рассудова/
Когда её /анкеты/ результаты будут
обработаны, наверное, удастся
сделать выводы. "Неделя", 1978, № 3.
Эстер удавалось написать в своих письмах
полный отчёт обо всём... /Л.Н./
Ezúter beszámolt mindenről... /N.L./

УСПЕВАТЬ + ИНФ. НСВ./СВ./
УСПЕТЬ

ПРОЦЕСС, ПОВТОРЯЕМОСТЬ.

— Как ты успевашь и рабо-
тать в институте, и вести
хозяйство, и воспитывать
детей? /Разг./

Во время обеденного перерыва,
с двенадцати до часу, я
успеваю поесть!/ в сто-
ловой и немного отдохнуть.//
(ОБЫЧНОЕ ДЕЙСТВИЕ!!!)

Van időm megehdélni és egy
kicsit pihenni./Napirendben!//

Первую корректуру, помалуй,
успею проверить ещё дома./Л.Н./
Az első korrekturát még itt-
hen szeretném megcsinálni.
/N.L./

УДАВАТЬСЯ + ИНФ. НСВ.
УДАТЬСЯ

Где вам удалось поставить
такие редкие книги? /Рассудова/
Возиться с детьми, накрывать на стол, потчевать гостей... — так ей удавалось
скрывать своё волнение./Л.Н./
A gyerekkel, a terítés, a kinálás... a lámpaláza ebba
vetette bele magát. /N.L./

Автор книги "Говорите по-русски" – изданной на многих языках –, С. Кавроника, так же, как и другие авторы, в своей работе отмечает, что глагол "успеть" /сюда же можно включить – на наш взгляд – также глагол "удаться" / в инфинитивных конструкциях сочетается всегда лишь с инфинитивом совершенного вида. Одно, что осталось всё-таки неподчёркнутым – хотя примеры, приведённые автором явно показывают –, то, что это общее правило может относиться только к таким сочетаниям, в которых, модальный глагол "успеть", от которого зависит инфинитив, выступает в прошлом времени!⁵⁵

I.I.4. ИМЕТЬ/ПОЛУЧАТЬ(ПОЛУЧИТЬ)/ДАВАТЬ(ДАТЬ) к т.н. ВОЗМОЖ-
НОСТЬ + ИНФИНТИВ СВ/НСВ / Van lehetősége; lehetőséget
Kár megtenni lehet./

Конструкции передают наличие или появление возможности действия, причём сама возможность совершения действия, выраженного инфинитивом, зависит более от внешних условий, факторов, чем от умения, способностей субъекта. Таким образом, в указанных сочетаниях выражается деонтический смысл модальности возможності. Эти конструкции широко употребляются в книжной речи, и менее характерны они для разговорной речи. В них по смыслу могут употребляться оба вида глагола-инфинитива.

55/С. Кавроника. Говорите по-русски! Танкёнькиадо, Будапешт /на венгерском языке/, Изд-во "Русский язык", М., 1976, стр. 36.

Выбор вида глагола в указанных сочетаниях осложняется ещё и тем, что эти конструкции содержат обычно три компонента / глагол + возможность + глагол-инфинитив /. При этом, два компонента - глаголы, имеют видовую форму, вытекающую из смысла целого высказывания. Встаёт вопрос, какая из глагольных форм / спрягаемая форма или инфинитив / играет большую роль в формировании смысла высказывания. Можно сказать, что спрягаемая форма / первый компонент / - поскольку она непосредственно сочетается со словом "возможность" и только через него имеет связь с инфинитивом - в первую очередь характеризует лишь саму возможность действия, выраженного формой инфинитива - с точки зрения видовой корреляции / Может выражаться единичность, процесс, повторяемость возможности и т. п./. Для выражения повторяемости, например, очень часто достаточно употреблять спрягаемую глагольную форму в несовершенном виде, причём инфинитив в конструкции может стоять /часто!/ - в совершенном. Но если подчёркивается повторяемость или процессуальный характер действий, выраженного инфинитивом, то и инфинитив ставится в несовершенном виде. При помощи данной конструкции часто выражается наглядно-примерное значение / с инфинитивом СВ!/.

КОНСТРУКЦИЯ С ИНФИНТИВОМ
СОВ. ВИДА/ЕДИНЧНОСТЬ /.

КОНСТРУКЦИЯ С ИНФИНТИВОМ
НЕСОВ. ВИДА/ПОВТОРЕМОСТЬ,
ПРОЦЕСС /.

Однако это /появление электронно-вычислительных машин / дало возможность человеку освободиться от трудоёмкой,.... работы. /Практ. курс, стр.381./

Что даёт человеку возможность достичь цели в кратчайшее время, когда ему не хватает информации и времени для сознательного анализа ситуации? /Практ. курс, стр. 383./

История космических полётов даёт нам возможность ответить и на этот вопрос. /"Спутник". 1977. № 10, стр. 126./

Ещё есть возможность отстать пуск. /Там же, стр. 129./

Есть надежда, что местные любители музыки получат возможность наслаждаться игрой иного дарования. /Л. Н./

... a helybeli zeneértő közönség még gyönyörködhetik a fiatal művész játékában. /N. L./

Скоро вы получите возможность взять помощника и тогда почувствуете себя менее скованно. /Л.Н./

Nemnek segédet is yehet s akkor magának sem kell mindjárt olyan leláncołnak éreznie magát. /N. L./

... а после обеда, когда старини отдохнули, /Эстер/ получала (!) возможность побыть наедине со своими старыми нотами и тетрадями. /Л. Н. / -- НАГЛЫДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ. ОБЫЧНОСТЬ ВОЗМОЖНОСТИ ДЕЙСТВИЯ ИМРАНЕНА НЕ-СОВРЕМЕННЫМ ВЫСОМ СПРЯТАЕМОГО ГЛАГОЛА "ПОЛУЧАЛА". ИНОНИТИВ СВ. "ПОБЫТЬ" ВЫРАЖАЕТ ОГРАНИЧЕННОЕ ВО ВРЕМЕНИ ДЕЙСТИЕ.

Если спасти машину всевозможными ... приборами, она получит возможность воспринимать окружающую обстановку и оценивать её. /Практ. курс, стр. 322./

Карой будет иметь возможность продолжать свою работу, да и Амаль не мешало бы отдохнуть. /Л. Н./

Károly itt lenn is dolgozhat, s legalább Amál is kiszuszogja magát. /N. L./

Эстер же представлялась полная возможность наедине с собой перебирать в памяти подробности сегодняшнего визита. /Л.Н./

Eszternek magának kellett a látogatás részleteit földolgoznia. /N. L./

/= ... délután azonban, mik az öregek szunnyadtak, áthuzódtott /Ester/ a régi kottái s a francia írkái közé egy kis szellőzésre. /N. L. /

Как было отмечено нами выше, в указанной конструкции повторяемость действия /обозначённого инфинитивом/ может передаваться и в том случае, если сам инфинитив стоит в совершенном виде, — при этом, значение повторяемости действия опирается на спрягаемую глагольную форму /первый компонент / несовершенного вида. Нужно добавить, что если выражается процесс действия / формой инфинитива /, то, несмотря на видовую форму спрягаемого глагола /первого компонента/, инфинитив употребляется в форме несовершенного вида. Ср.:
56

Однако предоставленная возможность что-то проектовать, изобретать, монтажировать расцвела в нём прошлое стремлений. /Л. Н. /

... az azonban, hogy tervezni, mérni, szerelni lehet, megmosorgatta benne a multat. / Н. Л. /

56/ Мы теперь не будем говорить о таких случаях, когда в конструкции имеется инфинитив сов. вида с приставкой-модификатором, ведь, как известно, многие такие глаголы /как напр., глаголы движения/ и в форме СВ, способны передавать процесс. В нашем языковом материале таких примеров не оказалось.

I.2.3. СПОСОБНЫЙ (-ЕН, -НА) + ИНФИНИТИВ

/ Tehetséges; képes vmire ./

Значение слова "способный, -ая, -ие, -ен, -на, -ни"

Словарь современного русского литературного языка / том 14-й, Изд-во Академии Наук СССР, Москва-Ленинград, 1963, стр. 574 / определяет по-следующему: I. Обладающий способностью (в I -м знач.); могущий или умевший что-либо делать. / Данное слово употребляется и без инфинитива, но теперь нас интересуют лишь инфинитивные конструкции./ Таким образом возможность совершения действия в конечном итоге вытекает из состояния /психологического, физического/ субъекта, умения и совокупности черт его характера. Выражается алостический смысл возможности.

Что касается выбора вида глагола-инфинитива в конструкции, можем сказать следующее. Небольшое количество примеров, к сожалению, затрудняет подвести итоги широкого охвата. Одно, что заметно, что в указанном сочетании в русском языке часто встречается инфинитив в совершенном виде /чаще чем в несовершенном/, способствуя этим выражению наглядно-пимерного значения СВ. В этом отношении значение, выраженное конструкцией, сливается с смыслом, выраженным сочетанием "уметь + инф. СВ". Несовершенный инфинитив используется обычно тогда, когда целью высказывания является передача процессуального или же повторяющегося действия.

Конструкция в стилистическом отношении нейтральна, но чаще употребляется в разговорной речи, чем в книжной.

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ
СОВЕРШЕННОГО ВИДА. НАГЛЯД-
НО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ.

Но теперь это /Сердими/ был
уже не тот... человек, способ-
ный овладеть положением...
/Сим./

Csakhogy nem az a lihegő, fá-
radt, de mégis erős ember volt
már, aki ura tudott lenni a
helyzetnek... /Szim./

Банка способна выдержать боль-
шое давление. /Ожегов, стр. 697./

В его имени... старинный липо-
вый парк и объёмистые амбары,
способные вместить баснословные
урожаи именами. /Серг.-Ченок.

Заурци-полк, I.-Словарь совр. рус-
ского яз., гл., т. 14-й, стр. 574./

Человек с таким сильным харак-
тером способен выдержать всё.
*/Уч. словарь сочетаемости слов
русск.яз. М., 1978, стр. 543./*

... Lvov считал, что жёсткость
и требовательность способны
возместить недостаток опыта и
знаний. /Сим./

... Lvov azt tartotta, hogy a
keménység és a szigorúság potol-
hatja a tapasztalat és a tudás
hiányát. /Szim./

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ
НЕСОВЕРШЕННОГО ВИДА. ПРОЦЕСС,
ПОВТОРИМОСТЬ, ПОСТОЯННОЕ /1/
СВОЙСТВО.

Он способен работать, не зная
отдыха. /Ожегов, стр. 697./

... вчерашняя встреча в бою
уже сама по себе была преде-
лом радости, которую способны
испытывать люди. /Сим./

... a tegnapi találkozás a harc-
ban már akkorra örömmel töltötté
el őket, aminél embert nem érhet
nagyságba. /Szim./

Всё, что способно было гореть,
огорело. /Павлен. Счастье, I.-
Словарь совр. русск.лит.языка,
т. 14-й, стр. 574./

Только люди, способные сильно
любить, могут испытывать и силь-
ные огорчения. /Толст. Детство-
Словарь совр. русск.лит.языка,
т. 14-й, стр. 574./

... этот человек не только спо-
собен жалеть людей, но и спо-
собен посыпать их на смерть.
/ Сим./

.... nemcsak szánni tudja az
embereket, hanem ha kell, a
halálba is küldi őket. /Szim./

1.3.1. НЕ "МОЧЬ"(спрям.форма) НЕ + ИНФИНИТИВ

НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО НЕ + ИНФИНИТИВ

/Nem tud nem...; nem lehet nem; nem szabad nem...

lehetetlen nem.../

Хотя данные конструкции не входят в группу средств, передающих значение возможности, нам представляется полезным остановиться на них и охарактеризовать их в общих чертах. Модальность, выражаемая модальным глаголом "мочь", изменяется лишь в результате изъятия отрицания перед глаголом "мочь" / в спрямленной форме / и перед инфинитивом. Получается предложение, которое имеет значение алогической модальности необходимости. Конструкция содержит в себе двойное отрицание — отрицается само отрицание, невозможность, ненужность действия. Отрицание "уничтожается" отрицанием, волеэтизм которого сочетание получает утверждительный характер. Но чисто формальным признаком эти конструкции тяготеют к выражению невозможности действия, но с смысловой точки зрения они ясно передают значение долженствования. Ломтев Т. Н., посвятивший отдельную главу в своей книге исследованию модальности, указывает на то, что предложение "Он не может не писать письма" по своей модальности вполне эквивалентно предложению "Он должен писать письмо". Тут же Ломтев Т. Н. отмечает, что "Если предложение содержит должен + инфинитив и выражает алогическую модальность необходимости, то оно эквивалентно предложению, содержащему не + мочь + не + инфинитив".⁵⁷ Он приводит следующие примеры: Завтра должно быть заседание

57/ Ломтев Т. Н. Предложение и его грамматические категории. Изд-во Московского Университета, 1972, стр. 107.

Солнца = Завтра не может не быть затмения Солнца; Он должен написать письмо = Он не может не написать письма. /Там же./

Функционирование видов глагола-инфinitива по существу не отличается от характера функционирования видов в конструкциях типа "должен, надо, следует и т.п. + infinitiv".

Конструкции с инфинитивом св. единичность, конкрето-фактическое значение сов. вида.

Работы этого художника очень интересны, вы не можете не обратить на них внимания.

/Практ. курс, стр. 377. /

Вам не можете не понравиться этот спектакль. /Разг./
Я не могу не поделиться с вами своими впечатлениями. /Разг./

Нельзя не прокомментировать его об этом. /Разг./

Смешной ответ Гвоздева, развивавшего в своих стихах мысль об убийствах Пушкина, не мог не привлечь внимания военного начальства. /Иванова Т.Лермонтов на Кавказе. М., 1968, с. 44./

Они /не счастли/ гораздо раньше придут, не могут не прийти.
/ Сим. /Jóval előbb meg kell érkezniük, de lehet, hogy nem jönnék./Szim./

Конструкции с инфинитивом ког. процессуальность, повторя-емость, постоянное свойство.

Леонардо да Винчи был и художником, и скульптором, и архитектором, и учёным. Нельзя не удивляться многогранности его таланта. /Практ. курс, стр. 377. /
Вы не можете не купить этот фильм. /Разг./

Ты не можете не знать этого.

Но и Бахиреву нельзя не удивляться. И нельзя ему не помочь. /Спутник, 1977, №10, с. 163./

Вы не можете не интересовать-ся наукой. /Разг./

Я не могу не любить тебя. /Разг./

Командующий не мог не понимать, что это было правдой и никакой другой правды не было и не могло быть. /Сим. /

Lehetetlenség, hogy a főparancsnok meg ne értse... /Szim./

Но Ильин не мог не доложить.

/ Сим. /

De Iljin, természeténél fogva,
nem tudott másként. / tenni/
/Szim./

Ведь не может он не почувствовать, какая в комнату нахлынет
пустота, когда вынесут отсюда
моз крашать. /Л. Н./ — Глагол
"может" указывает на возникно-
вение чувства в будущем.

Mert azért, akkor látja majd /!
нег, mégiscsak nagy üresség lesz
az, ha az én ágyamat kivizzik
innét. / Н. Л. /

Хирург, сделавший около тыся-
чи операций, не может не знать
войны. / Сим. /

Egy sebésznek, aki közel ezer
műtétet végzett, lehetetlen
nem ismernie. / a háborut/

/ Szim./

Эстер не могла не восхищаться
изысканностью и благородной
содержанностью беседы./Л.Н./
Eszter nem győzött a beszél-
getés változatosságában és
mértekeltartásában gyönyörködni.

/ Н. Л. /

Она /Эстер/ и сама не могла
не знать, как распадаются
вызванные памятью образы...
/Л.Н./aga /Eszter/ is érzi,
ahogy a felidézett képek el-
szakadnak... / Н. Л. /

Следует также отметить, что из приведённых синектических
конструкций ("должен + инф." и "не может не + инф."), как нам
кажется, последняя выражает более экспрессивное значение дол-
женствования в русском языке. Примеры свидетельствуют о том,
что в охарактеризованной нами конструкции наглядно-примерное
значение СВ. не /или только очень редко!/ проявляется.

2. НЕВОЗМОЖНОСТЬ (НЕНУЖНОСТЬ, ЗАПРЕЩЕННОСТЬ)

Значение модальности невозможности подвергается изучению в работах И. Пете,⁵⁸ Бажевой Е. И.,⁵⁹ Рудник Э. Я.,⁶⁰ Визгиной А. М.,⁶¹ Ломтева Т. П.⁶² и других. Среди названных авторов И. Пете — помимо анализа самого значения модальности — в своей работе останавливается и на функции видового противопоставления в рамках конструкций, передающих модальность невозможности, ненужности, запрещенности действия, подчеркивая этим сущность и важность роли видов глагола в разграничении утвердительных и отрицательных конструкций. Ещё будет интересовать в первую очередь эта сторона вопроса, поскольку мы охарактеризуем значение невозможности (ненужности, запрещенности) с точки зрения лишь видового противопоставления в некоторых основных сочетаниях. Остальные — названные нами выше — авторы анализируют модальность невозможности с семантической стороны, не ставя перед собой задачи анализировать функционирование глагольного вида в различных моделях.

58/ Пете И. Типы синтаксической модальности в русском языке. "Studia Slavica Hung. XVI.", 1970.

59/ Бажева Е. И. Предметная модальность невозможности в русском языке. МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКО-СЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКУ — ЗАНЯТИЯ, Воронеж, 1976.

60/ Рудник Э. Я. Модальные глаголы и предикативы как имена модальных отношений. АК, Воронеж, 1977.

61/ Визгина А. М. Модальность неместоименных общеопросительных предложений в диалогической речи. ЛК, М., 1973.

62/ Ломтев Т. П. Указ. соч. стр. 108.

Беллава Е. И. в своей работе — как и Рудник Э. Я. при анализе возможности → выделяет в пределах общего значения невозможности три видовых семантических компонента. По её классификации: 1) а л е т и ч е с к а я невозможность / с конструкциями "не мочь", "не уметь", "не в состоянии", "не в силах", "не способен" / отражает такие отношения, которые вытекают из существа самого агента. Она может быть обусловлена психической неспособностью агента, его психическим состоянием в момент речи, физической неспособностью, физическим состоянием в момент речи, способом характера лица, свойствами предмета агента, отсутствием навыка, умения. 2) д е с и т и ч е с к а я — модельность невозможности осуществления связи обусловлена внешними обстоятельствами, предпосылками, присказом, ситуацией, служебным долгом, моральным долгом, убеждением. Автор отмечает здесь конструкции "не мочь"/53 %/, "не вправе"/29%/, "не имеет права", "нельзя", "невозможно". 3) с у бъект и в на я — невозможность отражает точку зрения говорящего, его личное мнение о невозможности действия — "не мочь" /70 %/, "нельзя" /16 %/, "невозможно" /6,5 %/, "не способен" /2 %/.⁶³

По нашему мнению функционирование видов глагола-инфинитива, в основном, не зависит в контекстах от семантических типов /хоти, несомненно/, вид глагола участвует в формировании моделиности предложения!/. Тем, где какая-либо зависимость существует, в ходе анализа конструкций мы указали на это.

63/ Беллава Е. И. Указ. соч. стр. 13-17.

Рядом с категорией невозможности мы будем рассматривать и значения ненужности, запрещенности действия, так как они теснейшим образом связаны и с понятием невозможности и очень часто в основе ограниченных ненужности, запрещенности действия от невозможности лежат именно видовые различия глаголов.

Самыми продолжительными средствами выражения невозможности в русском языке считаются конструкции "не мочь + инф.", "нельзя/невозможно + инф."/ они встречаются обычно во всех учебниках и пособиях /, поэтому в центре нашего внимания будут стоять эти же конструкции помимо тех, естественно, которые мы перечислили в начале работы /стр. 13/.

Вопрос о выборе вида глагола представляет особый интерес при выражении невозможности /в конечном итоге, можно сказать → при отрицании/ потому, что → присоединяясь к авторам "Курса современного русского языка" → "Существует некоторая, до конца, кажется, ещё не выясненная связь между категорией вида и отрицанием."⁶⁴ Особенно чётко показывается эта проблема в таких конструкциях, когда как спрашиваемый модальный глагол, так и сочетающийся с ним инфинитивы имеют обе видовые формы /СВ и НСВ/, то есть, когда говорящий может /или должен/ выбрать → в зависимости от контекста, от представления говорящего протекания действия → из четырёх глагольных форм /напр.: 1. МОЧЬ + ИНФ. СВ. 2. СМОЧЬ + ИНФ. СВ. 3. МОЧЬ + ИНФ. НСВ. 4. СМОЧЬ + ИНФ. НСВ. /Перед ними при выражении невозможности ставится ещё отрицательная частица НБ./

⁶⁴/ К.Болла, Э.Пали, Ф.Папп, Курс современного русского языка, Танкбњвкиадо, Будапешт, 1970, стр. 376.



2.1.1. НЕ МОЧЬ/СМОЧЬ + ИНДИТИВ СВ/ИСВ.

/Nem tud; -hat;-het; nem kérés vmiре./

Конструкция передаёт невозможность совершения действия в силу внешних условий или причин, вытекающих из способности самого субъекта. Могут проявляться все три видовых семантических компонента в пределах общего значения модальности невозможности /алегическая, деонтическая, субъективная модальность/. В конструкции могут употребляться оба вида как модального глагола, так и глагол-инитива – в зависимости от уже упомянутых нами выше факторов, влияющих на выбор вида глагола в речи.

НЕ МОЧЬ/СМОЧЬ + ИНФ. СВ.

Невозможность конкретного единичного/непрессудального/действия, которое без наличия отрицания обычно предполагает результат. Форма будущего совершенного модального глагола вносит в конструкцию оттенок предположения, большую уверенность говорящего в невозможности действия. Форма прошедшего несов. мод. глагола лишь констатирует невозможность действия, причём сов. вид глагола "мочь" – смочь в прошедшем пр. указывает на невозможность действия /выраженного инициативом/ обычно в конкретной ситуации – вопреки усилиям, стремлению субъекта совершить действие.

НЕ МОЧЬ/СМОЧЬ + ИНФ. ИСВ.

Невозможность единичного прессудального или же повторяющегося действия. Форма будущего совершенного модального глагола вносит оттенок уверенности в конструкцию в невозможности повторяющегося или прессудального действия.

Форма прощедшего исв. мод. глагола констатирует факт невозможности процесса или повторяемости действия, причём сов. вид мод. глагола в прошедшем времени /сочетающийся с ним инициативой/ указывает на невозможность прессудального /-чаянья/ или повторяющегося /-рыва/ действия, выраженного инициативом – вопреки усилиям, стремлению субъекта.

Сейчас он, к сожалению, очень занят и не может уделить нам много времени./Прект. курс, 368./
/декоративный смысл/

... а здесь всё чужое ему /Николаю Ивановичу/, он не может попасть к этой жизни, принять её, как необходимую.../М. Горь./

... itt neg minden idegen, nem tudja /Nyikolaj Ivánovics/ megszokni, szükségszerűnek elfogadni est az életet. /M. Gor./

- Нет, нет! - заговорила она, отрицательно головой. - Не могу поверить. /М. Горь./

- Nem tudom elhinni. /M. Gor./

Я не могу тебе друг види Ионка. /Л. Н./

... vizet nem adhatok Józsikám. / N. L./

- Я не чувствую, что мне трудно, и не могу представить жизнь лучше, интереснее этой.../М. Горь./

... el sem tudok képzelní отнёс
ердекesebb és jobb életet./M.Gor./

- Позвольте! - крикнул полицейский. - Обычно, что не могу по-пустыни речеи ... /М. Горь./

... nem engedhetem meg, hogy
beszédet mondjanak... /M. Gor./

Я ни о чём не могу думать.
Ничего не могу делать, когда
ты не со мной. /В. Панова, Сен-
тиментальный роман Л., 1968,
стр. 103./

- Нет! - яростно сказал сын. -
Я тебя обманывать не могу. Не
обойдётся. /М. Горь./

- Nem! - felelte gyengéden a
fia. - Nem álltatnak: nem ke-
rülhetjük el! /M. Gor./

Ругает он /Павел/ всех, не у-
тешая! Бандиты смогут на
него не погуб. /М. Горь./

Szakadatlanul sait /Pável/ min-
denkit. A csendőrök már rá se-
tudnak nézni. /M. Gor./

Она чувствовала, что отец не
может говорить ни о чём дру-
гом, кроме как о серьёзных
вещах. /Л. Н./ ... аз арja nem
tud, csak komolyan beszélni./N.L./

Не могу я так без толку жить!
/М. Горь./

Nem tudok én így, haszontala-
érdekesebb és jobb életet. /M. Gor./

Вот не может познавать высоки
человеческой над людьми, он -
вся вина! /М. Горь./

Isten nem ismerhet el emberi
hatalmat emberek felett, hisz
ő: мага a negtestesult hato-
lom. / M. Gor./

Вы не смогете пересести эту статью. /Разг./

Она не бывала в туристических походах, поэтому она не сможет подняться на эту гору.

Ученик не сможет решить эту задачу. /Прагр. курс./

Он не сможет пойти сегодня. /Разг./

Он не сможет узнать о состоянии больного. /Разг./

Но даже и тогда он /Серпилин/ не сможет заново пронять той женщины, которую пронял с ней... /Сим./
De még akkor sem kezdheti ujka az életet, amit együtt töltöttek...

/Szim./

Он /Иван/ поднял руку к лицу и - уже не мог освободить рта, рука бессильно упала на колени.

/М. Горь./ A legény az arcához emelte a kezét, de most már nem tudta kisszabadítani a száját...

/M. Gor./

И, видимо, чувствую что-то большое, чего не мог выразить обычными словами. /М. Горь./

Ugy látsszik, valami nagy-nagy dologt érezhetett, amit hétköznapi szavakkal nem tudott kifejezni. / Szim./

Она /Мама/ не могла простить себе, что уехала от дочери. /Сим./

Nem tudta /Mása/ flegbocsátani magának, hogy otthagyt a kislányát. /Szim./

/Павел:/ - Завтра мне принесут вырезанный из картона транспорант. Без него я не смогу писать. /Остр./ Как закончилась //ПРОЦЕСС!//

Ей /Веронике/ казалось, что она никогда не сможет отыскаться на него/ем/ так просто, без всякого удивления. /Сим./

... nem tetszett neki ez a név, és ugy érezte, soha nem tudja ugy megszokni, hogy egyptorok szerepel, meglepetés nélkül feleljen rá. / Szim./

- Вы не могли жить иначе, - а, вот, всё ж таки понимаете, что живи шлюхой. /М. Горь./

Maga nem élhetett másiképp, de most legalább tudja, hogy nem jól élt. /M. Gor./

... она /мать/ уже не могла думать ни о чём, кроме своей зарины. /М. Горь./

... többé már semmirre sem tudott gondolni a feladatán kívül. / M. Gorkij /

Планкт она /мать/ не могла, - сердце сталось, высокую, губы тоже высокии, и во рту нехватало влаги. /М. Горь./

Simmi nem tudott; összeszorult, kiégett a szíve, az ajka ki-száradt... /M. Gor./

Этим летом мы не смогли съез-
дить к морю. /Разг./

/= Мы старались, хотели съез-
дить, но нам не удалось по
такой-то причине! /

Вчера я не смог и вам показать.

- Но это, право, не трудно, -
смущался он, когда девушки не
смогли спрятать своего ульи-
ния. /Л. Н./ Az egész igazán
semmi - mondta, amikor a lányok
csodálkoztak. / N. L./

Я напит сух, но ничего особенного
так и не смог рассказать. /В. Толы./

Négerültettem hallásomat, de csak
nem tudtam kivenni semmit.

/V. Tyelrugov: Kakasok, "SZOVJET IRO-
DALOM", 1977, 10. sz. 145. o.,
Ford. Makai I. /

Что касается сочетаний с инфинитивом глагола МОЧЬ(СМОТЬ),
значительный интерес представляют для нас статьи В.И.Красных
"О наиболее употребительных глаголах, сочетающихся с инфини-
тивом".⁶⁵ Данная работа В. И. Красных важна тем, что, как автор
пишет, "до сих пор не выявлен полностью лексический состав
глаголов, распространенных винсами инфинитивом", не установлено
до конца факторы, обусловливающие сочетаемость глаголов с ин-
финитивом вообще и с тем или иным ви-
дом и infinitiva /разрида имен/ в частности.⁶⁶

65/ В.И. Красник, О наиболее употребительных глаголах, сочета-
щихся с инфинитивом. "Русский язык для студентов-иностранных
языков" - Сборник метод. статей, № 18, М., 1979.

66/ Там же, стр. 74.

От волнения он не смог говорить.

/Разг./

/= Он хотел, старался говорить,
но не смог! /

Гости не смогли прекратить свое
восхищение далее, потому что
Эстер уже сделала экик извоз-
чику. /Л. Н./ Tovább nem le-
késhedhettek, mert Eszter elő-
rehajolt a kocsishoz.../N. L./

По подсчётом автора статьи /в статье утвердительные и отрицательные конструкции не разграничиваются автором, но с данной точки зрения здесь это не релевантно/ лагог УМЕТЬ(СМОТЬ) имеет оттенок (не менее 75 % употреблений!) и сочетаемости с инфинитивом совершенного вида. Нам хочется добавить, что в анализированной нами конструкции памятные отрицания – судя по приведённым примерам – в сущности не меняет этого положения, с выводами, сделанными В. И. Красник на основе многочисленных примеров, мы можем полностью согласиться.

2.1.2. НЕ УМЕТЬ/СУМЕТЬ + ИНФИНИТИВ

/Nem ért vmihez; nem képes, nem tud vmit csinálni, megtogni./

Сочетание выражает систематический смысл невозможности действия, выраженного инфинитивом, в силу отсутствия умения, способностей субъекта совершать данное действие. В конструкции инфинитив – как и в утвердительных предложений – может быть как совершенного /редко/, так и несов. вида. Заметим, что лагог УМЕТЬ /НСВ!/, сочетаясь с инфинитивом СВ, передаёт налично-примерное значение лишь в утвердительных конструкциях, для настоящей /отрицательной/ конструкции выражение налично-примерного значения не характерно! Этим объясняется, по всей вероятности, что в языковом материале мы не нашли такого примера. Таким образом можно с уверенностью утверждать, что "НЕ УМЕТЬ" "УПРАВЛЯЕТ" ИНФИНИТИВОМ НЕСОВ. ВИДА! Тут же следует, однако, оговориться, что лагог не СУМЕТЬ /СВ!/ – и, при отрицании "НЕ СУМЕТЬ", сочетается исключительно лишь

С ИНФИНИТИВОМ СОВЕРШЕННОГО ВИДА. Для этого именно сочетания /с инфинитивом СВ!/ характерно выражение невозможности действия, такого, которое без наличия отрицания предполагало бы результат, достигнутый благодаря умению, способностям субъекта. Конструкция характерна особенно для разговорного стиля речи.

НЕ СУМЕТЬ + ИНФИНИТИВ СВ/!

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ В ЦЕЛОСТИ, ОТСУТСТВИЕ РЕЗУЛЬТАТА, ЗАВИСЯЩЕГО ОТ УМЕНИЯ СУБЪЕКТА. ИМЕЕТСЯ В ВИДЕ КОНКРЕТНОЕ ДЕЙСТВИЕ.

Я не сумел сделать такое сложное гимнастическое упражнение. Я не сумел перевести текст, так как он был очень трудный. /Разг./

Завтра я не сумею вам позвонить. /Онегов/

Она не сумела правильно ответить. /Разг./

.... нынче, и тебе бы следовало поездить по курортам, уж мы то для тебя ничего не жалеем; но и, конечно, упрёк себе, что не сумела настоять на этом. /Л.Н./
... látod, te is utazhattál volna, nem sajnáltuk; de önvád is maga iránt, hogy nem állt jobban a sarkára. /Н. Л./

НЕ УМЕТЬ + ИНФИНИТИВ НСВ/!

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ДЕЙСТВИЯ, КАК УМЕНИЯ, ПОСТОЯННОГО СВОЙСТВА СУБЪЕКТА. НЕТ УКАЗАНИЯ НА ОТСУТСТВИЕ РЕЗУЛЬТАТА.

Она не умеет соринки. /Разг./ Спорить он не умел, скажет свой и замолчит, но он умел слушать. /Разг./

Не умею листать, прятывать - ся. /Онегов/

Мать его была добрая и не умела отказывать. /Л. Толстой/

Ребёнок уже знает все буквы, но читать ещё не умеет. /Разг./ Эстер вовсе не умела играть в шашки и знала всего лишь правила ходов. /Л. Н./

Eszter meg a sakkhoz nem ér - tett, éppen csak a húzásokat tudta. / Н. Л./

Добавок она /доктор/ не ус-
пела или не сумела как следует
уклониться. /Сим./

Ráadásul vagy nem tudta kellő -
képpen megerősíteni magát, vagy
nem jutott hozzá. /Szim./

/Рибин:/ - Папы да сеем,
хвастать не умеи, а уромай
соборём... /М. Горь./

- Szántunk vetünk, nem hense-
günk, aztán aratunk.../М.Гор./

Иногда можно найти случай, когда к одному и тому же гла-
голу-инфinitиву относятся два модальных глагола. Таким образом
— в приведённом нами случае — усиливается алетический смысл мо-
дальности высказывания. Ср.:

Но, несмотря на все её /доктор/ указания, даваемые
сдавленным от боли шопотом, он /Синцов/ так и не смог
вспомнить никак — не сумел. /Сим./ De minden utasítás
előlönök, amelyeket a doktorról kintől folytott hangon
adott, nem sikerült helyreéraknia a lábfejét, nem értett
hozzá. / Szim. /

Выше нами было сказано, что в конструкции "не уметь +
инф." не характерно употребление инфинитива СВ., следует, одно-
ко, добавить, что в языке нельзя исключать даже такого крайне
редкого случая: Не старалась, да и не умея прочесть написанное...
зрелым неразборчивым почерком, я просто любовалась картиной —
или. /"Недели", 1978, № 3, стр. 13./ Ничего, кроме бумаги с
надписями, которые грёхистый Ришардо ей не умеет прочитать.
/Так же./

Примечание: По нашему мнению, в последних двух случаях /не умеи
прочесть; не умеет прочитать/ в формировании конструк-
ций весьма значительную роль играет грамматический фак-
тор — прямое дополнение —, на которое направлено дей-
ствие в целом, выраженное формой инфинитива. Этим — по
всей вероятности, можно объяснить — при отрицании модаль-
ного глагола НЕСОВ. ВИД /!/ — употребление СОВ. ВИД инфи-
нитива. В нашем материале таких примеров всего лишь два!/
/Автор/

2.1.3. НЕ УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ + ИНФИНТИВ /Nem tud vmit időben meg-
тени./

2.2.2. НЕ УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ + ИНФИНТИВ /Nem sikerül neki vmit
megtenni./

Основную разницу между данными конструкциями мы определили при анализе их в утвердительных сочетаниях, указали также на их семантические особенности /что касается модальных глаголов!, влияющие в первую очередь на выбор вида глагола-инфинитива в конструкциях. /См. стр. 47 /

Конструкции "НЕ УСПЕВАТЬ/УСПЕТЬ + ИНФ." обозначает невозможность действия, такого именно, которое субъект - из-за не достатка времени - не может или же не сможет (смог) совершить. Сочетание же "НЕ УДАВАТЬСЯ/УДАТЬСЯ + ИНФ." - само по себе не обладая оттенком времени - отрицает лишь положительный выход, результат действия, которого субъект /косвенный, выраженный дательным падежом!/ - вопреки стремлению - не может(сможет) или не смог добиться. Хотя факт отрицания очень часто изме-няет вид глагола, в нашем случае следует подчеркнуть, что в анализируемых нами конструкциях, выражавших модальность невозможности, отрицательный характер сочетания /введение отрица-ния пред модальным глаголом/ в сущности не влияет на конструкцию в целом с точки зрения видовой корреляции. То есть, это означает, что основные черты функционирования вида не отличаются от положения в утвердительных конструкциях. Глагол-инфинитив в обоих сочетаниях в преобладающем большинстве случаев употребляется в форме СОВ. ВИДА, даже при НЕСОВ. ВИДЕ модального глагола. /На отклонении от этой тенденции указем при анализе примеров. /

Поскольку наш языковой материал не содержит такого случая, когда с модальными глаголами /успеть-успеть, удаваться-удаваться/ сочетался бы ИСВ инфинитива, дифференцирование мы проводим только в области модальных глаголов. /Инфинитив – СВ!/ Конструкции выражают, как правило, алетическую невозможность.

НЕ УДАЛЬСЯ
НЕ УСПЕТЬ

+ ИМР. СВ.
-

НЕВОЗМОЖНОСТЬ КОНКРЕТНОГО ЕДИНИЧНОГО ДЕЙСТВИЯ /РЕЗУЛЬТАТА /

Мне так и не удалось купить эту книгу. /Разг./

Но так и не удалось протащить его /"Маскарад"/ через цензуру. /Т.Иванова, Лермонтов на Кавказе. М., 1968, с. 21./

Вылетели самолёты, но лётчикам не удалось обнаружить барку.

/Эстер:/ ...боюсь, что обстоятельства складываются очень и очень серьёзно и мне не удастся уйти от ответа. /Л. Н./
...De nem keveredhetek ki belőle. / N. L. /

НЕ УДАЛЬСЯ
НЕ УСПЕТЬ

+ ИМР. СВ.
-

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ПОВТОРИЩЕГОСЯ /ЕДИНИЧНОГО ПРОЦЕССУАЛЬНОГО – РЕДКО!/ ДЕЙСТВИЯ

Несколько раз собирался писать всем, но всё не удавалось. /Чех./^{67!} /т.е. "не удавалось писать"/

Профессор за всю свою жизнь не построил ни одного канала: не удавалось. /т.е. "построить"/ /Павлен. "Словарь сопр. русск. лит. языка" т.16-й, М.-Л., 1964, стр. 278./

А самого мальчика никак не удавалось разлучить, как следует. /Л. Н./

Magából a fiuból nem sokat lehetett látni. / N. L. /

67/ Иное дело с случаем, когда инфинитив /который – хотя и не написан – , но, естественно, подразумевается!/ употреблён в форме ИСВ. Отсутствие прилагого дополнения при глаголе "писать"/употребление его в непереходной функции!/ способствует обращать внимание более на деятельность субъекта, то есть на сам факт действия помимо того, что речь идёт и о повторяемости: Несколько раз...!

Лектор не успел ответить на все вопросы, потому что их было очень много. /Разг./

Я даже не успел ответить. /Разг./

Стоял /Этот/ рука об руку с японцем ..., словно изгнаник, но -- торый не успел исчезнуть из родного города. /Л. Н./

Jánossal állt..., mint egy szánúszott, aki még csak el sem bujdoshatott a városából. /Н.Л./

Накануне нёл обычный снег, и улица не успела ещё покрыться от снега. /Бодор. На ущербе, II, 15.— Словарь совр. русск. лит. языка, т. 16-й, М.-Л., 1964, стр. 934. /

Для выражения быстрой смены одного действия другим /в значении: только кто-либо сделал что-нибудь, как совершилось что-либо другое! — в русском языке используется сочетание НЕ УСПЕТЬ + ИНФ. СОВРЕМЕННОГО ВРЕМНА + КАК ... (и т. д.), которое можно считать устойчивым сочетанием. Оно очень характерно для живой речи, также часто встречается в сказках.

Не успел я войти в аудиторию, как раздался звонок. /Разг./

Не успела я окинуться, как выросли дети. /Разг./

Больной не успел войти в лазарет, как уже здоров. /Гоголь/

Не успели мы отъехать и трёх верст от города, как нас обогнал терантас. /Леск. Детск. годы, 9.— Словарь совр. русск. лит. языка, т. 16-й, М.-Л., 1964, стр. 934. /

Крестьянина закутть не успел.

Как на него подвердь насып. /Куликов, Крестьянины и работники/

Венгерские эквиваленты этих сочетаний — "még arra sem volt ideje, hogy...", "még fel sem ocsudott/ lélegzetbe sem jutott, s már is..." "még jóformán észbe sem kapott..." stb. /"RUSSZICIZMUSOK", szerk. Keszthelyi Endő, Budapest, 1961, 228. o. /

— Вы угадали. Но мне никогда не удавалось сыграть её /сонату/. /Л. Н. / Sosem tudtam játszani. /Н.Л./

После ужина он /М. Власов/ брасывал посуду со стола на пол, если жена не успевала во время убрать её... / М. Горь./

Vacsora után ledobálta az edényt /M. Vlassov/ a padlóra az asztalról, ha a felesége nem vitte el idejében... / М. Горь./

2.1.4. НЕ-СИЯГ. ГЛАГОЛ+ВОЗМОЖНОСТЬ+ИНФИНИТИВ

/НЕТ ВОЗМОЖНОСТИ + ИНФИНИТИВ/

/Nincs lehetőség/e/ vmit megteanni./

Конструкцией выражается отрицание наличия или отсутствия возможности действия, обозначенного инфинитивом. Невозможность вытекает в данном случае – так же, как и в утвердительной конструкции, описанной в разделе I.I.4./с. 49./ – из внешних условий, передавая таким образом деонтический смысл модальности. Слово ВОЗМОЖНОСТЬ чаще всего сочетается с глаголами "дать", "получить", "иметь", "предоставить", "обеспечить", "потерять", "упустить", "исключить". Может быть, нет никаких ограничений для этих глаголов выступать в отрицательной конструкции со словом "возможность", всё таки интересно, что отрицательная конструкция – судя по нашему языковому материалу – встречается намного реже при выражении невозможности, чем аналогичная ей утвердительная форма при выражении возможности. По мнению авторов "Практического курса русского языка"⁶⁸ данное сочетание характерно в первую очередь для книжного, научного и официального стилей.

Инфинитив в анализируемой конструкции может употребляться в форме обоих видов. Введение отрицательной частицы перед словом ВОЗМОЖНОСТЬ /или же перед глаголом, стоящим перед словом "возможность"/ не изменяет существенно характер протекания действия, выраженного инфинитивом и не изменяет также семантический характер модальности в области возможности/невозможности.

68/ Практический курс русского языка. Под ред. Володиной Г.И., М., 1970, стр. 388.

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ
СОНЕЧЕНОГО ВИДА: ВЫРА-
ЖЕНИЕ ЕДИЧНОГО ДЕЙСТВИЯ
В ЦЕЛОСТИ

8

..., Королёв... не упускал
возможности рано или поздно
выплатить по сему случаю свои
комментарии. /"Спутник", 1977,
№ 10, с. 126./

Мечты эти были так приятны,
что мне очень хотелось сооб-
щить их моему другу, но... я
чувствовал почему-то, что
нет физической возможности
сказать этого. /Л. Толст.
Иность, XVII. – Словарь совр.
русск. лит. яз., т.2, с.578./

И кровь бы люди дали, и руки
у неё /докторши/ золотые, а
перевалить нет возможности! /Сим./

Ни инструмента, ни лабора-
тории. Pedig adtak volna vért
az emberek, és neki /a doktor-
nőnek/ aranyat éró keze van, de
mégsem tehetett semmit müsze-
rek és laboratórium nélkül...
/Szim./

Иногда могут не различаться по смыслу отрицательные
и утвердительные конструкции. При этом содержание невозмож-
ности передаётся лексическим значением глагола, стоящим
перед словом "возможность" :

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВОМ
НЕСОНЕЧЕНОГО ВИДА: ВЫРА-
ЖЕНИЕ ПРОЦЕССА ИЛИ ПОВТОРЯ-
ЕМОСТИ

Нет возможности писать:
качка ужасная. /Гогл. Фрег.
Пали., т. I, гл. 7. – Словарь
совр. русск. лит. яз., т.2, с.
578./

– Нет, – сказал Чичиков,
вставши из-за стола: – с то-
бой нет никакой возможности
играть. Этак не ходят – по
три шашки вдруг! /Гог. Мёртв.
души, т. I, гл. 4. – Там же.
с. 578./

— Да-да, я всё понимаю, — заверила отца Эстер и попыталась сопротивляться, хотя сердце её было тревожно и в груди звала щемящая боль от упущенной возможности излечить душу.

/Л. Н./

— Igen, ezt értem — mondta Eszter, s ilyekezett odafigyelni, noha a szíve az elmulasztott alkalmat dorombolt. /N. L./

Но если мы и желаем возможности создать для них отдельную школу, всё же это было бы интереснейшим экспериментом — воочию убедиться, чего можно достичнуть, если талантливые ребята с хуторов будут воспитываться в кругу ровных. /Л. Н./

На külön iskolát nem is csinálhatunk nekik, az mégiscsak érdekes kísérlet, hogy ha ennyi jól megválogatott, jó eszű gyerekek egynás körében né fel, mi lesz abból. /N. L./

— Сами уже насладились прекрасным, а нашему новому гостю хотите лишить этого удовольствия и у меня отнять возможность всё показать ей. /Л. Н./

А nagyságos asszonyt azonban meg akarod fosztani tőle s engem is, когда симагуярázszam neki. /N. L./

Приведённые примеры содержат конструкции с общим значением невозможности конкретного единичного действия, выраженного инфинитивом. На основании такого небольшого количества примеров довольно трудно сделать окончательный вывод о функционировании вида глагола-инфинитива в конструкции, всё-таки можно заметить, что со словом возможность сочетается чаще инфинитив СР, передавая обычно конкретное единичное действие в целостности как в утвердительной, так и отрицательной конструкции. Инфинитив же ИСВ выражает единичный процесс /чаще!/ или повторяемость /реже/. При выражении невозможности значение повторяемости менее проявляется чем процесс.

2.1.5. МОЧЬ(спряг.форма) + НЕ + ИНФИНИТИВ

/Lehet, hogy nem...; nem kell, hogy; nem szükséges, hogy.../

Конструкция весьма распространена в современном русском языке, встречается чаще всего в разговорном стиле. Не случайно, что она и до сих пор подвергалась анализу многими исследователями русского языка. Из многочисленных инфинитивных сочетаний, допускающих употребление обоих видов глагола-инфинитива, названное выше сочетание является одним из наименее спорным с точки зрения функционирования вида.

Бойко А. А. уже в 1952 г. указывает на основные различия между содержанием контекстов /предложений/, содержащих СВ и НСВ инфинитива в подобных сочетаниях.⁶⁹ Полностью присоединяясь к Бойко А. А., отмечаем, что конструкция с инфинитивом СВ выражает "допущение потенциальной возможности несовершенного действия", причём НСВ инфинитива в данном случае передает "разрешение не совершать действия".⁷⁰ Другими словами – в первом случае высказывается предположение о невозможности действия, а во втором – подчёркивается нецелность совершения действия, обозначенного инфинитивом.

В несколько другом плане освещается этот же вопрос в книге Ломтева Т. П. Автор, анализируя семантические типы модальности возможности, нашу конструкцию с инфинитивом СВ относит к деонтическому типу.⁷¹

69/ Бойко А. А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрижение. Уч. зап. ЛГУ, 1952, № 156. Серия Фил. наук, вып. 15, стр. 139. Сб. "Вопросы грамматического строя и словарного состава языка."

70/ Там же, стр. 154.

71/ Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. М., 1972, стр. 103.

В конструкции модальный глагол может употребляться во всех лицах, но чаще всего встречается во втором и третьем лице в настоящем и прошедшем времени.

МОЧЬ + НЕ + ИНФИНИТИВ СВ.

/в значении: "может быть, что не ..." предположение, неуверенность, сомнение . / двонитический смысл.

Нам хочется выехать в Ленинград сегодня, но мы можем не постать билетов. /разг./

Меня вовсе не удивляет, что он не сдал зачёт. Он мог не повторить материал. /разг./

Он может не пойти. /разг./

Только глупой мог не понять этого. /Сим./

Csak a súket és vak nem értette. /Szim./

- Сволочь только может не сработать в такой обстановке, а мы с ним, слава Богу, не сволочи. /Сим./

- Gazember, aki ilyen helyzetben nem tud együtt dolgozni, mi pedig, hálistennék, nem vagyunk azok. /Szim./

- Может не дойти /телеграмма/. Завод теперь скорей всего стал номерной.../Сим./ - Hátha nem ér oda. A gyár most nyilván számot kapott. /Szim./

МОЧЬ + НЕ + ИНФИНИТИВ ИСВ.

/в значении: "не надо, не должен ..." разрешение. / деонтический или альтернативный смысл.

Эта книга мне больше не нужна, можешь мне её не возвращать. /разг./

Он мог не повторить материал к зачёту, он и так всё прекрасно помнил. /разг./

Он может не поклонить. /разг./

/Шмелев:/ - То, что вы мне рассказали о муже, можете не рассказывать большие никому. Я это знал и учтывал, а, кроме меня, этого сегодня никому нетрудно знать. /Сим./

/Smeljov:/ Ín tudom és számitásba veszem, de rajtam kívül senkinek se mondja el./Szim./

- Можете не сопровождать. - сказал Серыкин, видя, что Тумакин двинулся за ним./Сим./ - Maradjon csak - szólta Szerpilin, látva, hogy Tumanjan utána indul. /Szim./

Сейчас, когда она /Ольга Ивановна/ вспомнила об этом, ей снова сделалось не по себе и даже показалось, что он /Серпилин/ может не пройти к ней сегодня. /Сим./

Most, amikor erre gondolt, ismét kinosan érezte magát /Olga Ivanovna/, söt ugy érezte, lehet, hogy a férfi ma el sem jön hozzá. /Szim./

Очень редко можно найти и такой случай, когда значение неуверенности говорящего передаётся инфинитивом не СВ /как обычно/, а как раз наоборот, – инфинитивом НСВ:

Но когда Захарову пришло в голову, что Львова победаюк по всему может не устроить ещё и биография Серпилина, он был не так уж далек от истины. /Сим./ Amikor Zaharovban felötlött a gondolat, hogy Lvovnak mindenekhez ráadásul még Szerpilin életrajza sem felelhet meg, nem is járt nagyon messze az igazságtól. /Szim./

Если в конструкции употребляется одноименовой глагол-инфинитив /в нашем случае – глагол абсолютно НСВ/, то значение лица не может дифференцировать значение конструкции в целом, поэтому функция рода выполняет полность постанов:

Я таинственна, потому что я не мог представить себе,
что ты можешь не быть... /Фадеев/

В данной ситуации о ненужности даже не может быть и речи. Выражается невозможность сомнения говорящего: ... я не мог представить себе, что ты не живёшь /..., что может быть, что ты погиб. /Автор/

- В историю можете не возвращаться, – в первый и единственный раз за всю время прервал его Львов, когда он стал перечислять операции, в которых участвовала их армия. /Сим./

- Fölösleges részleteznie.

Lvov csak ez egyszer szakította félbe, amikor a hadműveleteket kezdte sorolni, amelyekben a hadseregek részt vett./Szim./



2.2.1. НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО / + ИНФИНИТИВ

/Nem lehet, nem szabad, tilos, nem kell vmit /meg/ tenni./

Модальное значение невозможности /запрещённости/ действия – из бесчисленных конструкций – наиболее отчётливо передается модальным предикативом "нельзя" /или же "невозможно" / в сочетании с инфинитивом. Модальный предикатив НЕВОЗМОЖНО отличается от слова "нельзя" лишь тем, что он представляет собой более категорическое выражение невозможности и является характерным в первую очередь для книжного стиля. Следует однако оговориться, что и предикатив "невозможно" довольно часто встречается и в разговорной речи.

Модальный предикатив НЕЛЬЗЯ является антонимичной формой слову МОЖНО. В истории русского языка долго существовало также сочетание НЕ МОЖНО / более древние: МОЧЬНО – НЕ МОЧЬНО /, слово же НЕЛЬЗЯ противопоставлялось слову ЛЬЗЯ.⁷² В современном русском литературном языке сохранились формы МОЖНО, НЕЛЬЗЯ, а НЕ МОЖНО и ЛЬЗЯ употребляются только в диалектах.

Белтева Е. И., анализируя семантические типы невозможности в русском языке, указывает, что конструкции со словами "нельзя" и "невозможно" служат для выражения – как правило – деонтической и субъективной модальности невозможности действия.⁷³

72/ Срезновский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка. Санктпетербург, 1895 /м., 1958/, т. II.

73/ Белтева Е. И. Предметная модальность невозможности в русском языке. МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКО-СЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ. Воронеж, 1976, стр. 13-17.

Что касается взаимосвязи между семантикой модальности невозможности /семантическим типом/ и видовой формой глагола-инфinitива, употребляемого в указанной конструкции, можем отметить, что ни деонтический, ни субъективный смысл модальности невозможности не закрепляется за каким-либо одним глагольным видом — совершенным или несовершенным. Основные различия между конструкциями, содержащими инфинитив СВ и ИСВ, вытекают в конечном счёте из семантики глагольного вида, а не из семантики модальности.

Относительно нашего вопроса /функционирования вида/ необходимо остановиться на следующем. Бойко А. А., посыптившая целый ряд исследований видам глагола в инфинитивных сочетаниях, пишет, что "в предложениях, содержащих инфинитив совершенного вида, констатируется невозможность совершения действия, а в предложениях, содержащих несовершенный вид инфинитива, высказывается мнение о том, что действие совершать не следует, что может иметь характер запрещения или предостережения."⁷⁴ Вполне естественно, что это высказывание не может считаться абсолютным. Его можно принимать лишь, как общее правило, от которого существует немало отклонений. Не может быть сомнения однако в том, что при преподавании русского языка как иностранного, особенно на начальном и среднем этапе обучения, с методологической точки зрения является более целесообразным учитывать такое общее правило.

74/ Бойко А.А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрицание. Сб."Вопросы грамматического строя и словарного состава языка", № 156, вып. 15, Л., 1952, стр. 142.

Рассудова О. П. указывает на то, что значение невозможности не может быть закреплённым только за совершенным видом.⁷⁵ Слагис А. А.⁷⁶ и Пете И.⁷⁷ в своих работах приводят не один случай, когда значение невозможности передаётся именно инфинитивом НСВ в сочетании с предикативом НЕЛЬЗЯ. Нам же хочется ещё добавить следующее. Если предположить, что значение невозможности действия может выражаться только совершенным видом инфинитива /имеем в виду данную конструкцию/, то было бы очень трудно представить сочетание предикатива НЕВОЗМОЖНО с несовершенным инфинитивом, так как лексическое значение этого слова категорически выражает невозможность действия!!! Но, как известно, предикатив "невозможно" может сочетаться в русском языке как с совершенным, так и несовершенным инфинитивом. С большей уверенностью можем с другой стороны утверждать, что в данной конструкции СВ инфинитива может лишь передавать физическую невозможность действия. Моральная невозможность, запрещение выражается только несовершенным видом. С такой позиции мы считаем ошибочным употребление вида глагола-инфинитива в следующем предложении, находящемся в одном сборнике упражнений:⁷⁸ "Можно войти?" - "Нет, сейчас войти нельзя: идёт лекция". - Здесь выражается не физическая невозможность, а запрещение, поэтому правильно: "Нет, сейчас нельзи входить: идёт лекция". /Автор./

75/ Рассудова О.П. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968, стр. 82.

76/ Слагис А.А. Парные и непарные глаголы в русском языке. М., 1969, стр. 310.

77/ Пете И. Современный русский язык. ГУ, Би., 1975, стр. 225.

78/ Сборник упражнений по морфологии современного русского языка. Под ред. Анненской А.Б. М., 1976, стр. 95.

нельзи + инфинитив СВ.

невозможн + инф. СВ.

ФИЗИЧЕСКАЯ НЕВОЗМОЖНОСТЬ
КОНКРЕТНОГО ЕДИНЧНОГО ДЕЙ-
СТВИЯ.

Я где-то забыл ключ, теперь
нельзи войти в комнату./разг./

Здесь строят подземный переход,
в этом месте улицу нельзи
перейти. /разг./

Нельзи открыть окно.

Поздно, ничего уже нельзи изменить.

Маша терпеть не могла, когда он
/Синцов/ говорил так: всегда ни
к селу ни к городу начинай бес-
смысленно успокаивать её в том,
в чём успокоить было нельзи.

/Сим./ MÁSA nem állhatta, hogy
igy beszél: hogy minden alap
nélkül ilyen estében minden akar-
ja megnyugtatni, holott нельзи у-
спокойить semmiképpen nem lehet./Sz./

Даже в такой мелочи нельзи на-
шик положиться, - ворчал муж-
ской голос. /Л. И./
Ennyit sem kaphat meg az em-
ber - dohogta a másik./N.L./

Сразу после войны купить новую
мебель было невозможно. /Л.И./

A háboru után nem lehetett
ujat venni... /N.L./

нельзи + инфинитив ИСВ.

невозможно + ИНФ. ИСВ.

ЗАПРЕЩЕННОЕ ДЕЙСТВИЕ. ФИЗИ-
ЧЕСКАЯ НЕВОЗМОЖНОСТЬ ПРО-
ЦЕССУАЛЬНОГО ДЕЙСТВИЯ.

Нельзи входить в аудиторию,
идут экзамены. /разг./

При красном свете нельзи
переходить улицу.

Нельзи откладывать окно!

Всё должно остаться по-преж-
нему, изменить ничего нельзи.

Нельзи верить слухам. /разг./

/В машине:/ Какой туман!
Просто невозможно ехать./разг./

- А всем редить нельзи, - по-
своему поняв это замечание,
как вообще малобу на бдитель-
ность, сердце отзвался Ма-
лини. /Сим./

- Mindenki nem hihetünk -
felelte mérgeSEN Malinyin./Sz./

Уж кому другому, а свекрови
следовало бы знать, что на
жизненные представления Йожи
никак нельзи полагаться. /Л.И./
Aki anyósának tudnia kell,
hogy JÓZSI elképzéseire
sem lehet csak ugy rábizniuk
magukat. /N. L./

Она /Эстер/ не понимала, почему вдруг попала в круговорот мыслей мужа; но Йоми так упорно избегал её взгляда, что постолбовать его по-другому было нельзя. /Л. Н./

.... de Józsi olyan makacsul nem nézett rája, hogy nem érthette félre. /N. L./

В глубине комнаты мужской голос что-то объяснял: интонации доносились отчёмливо, но слов изобрать было невозможно. /Л.Н./

Bentről világos férfihang magyarázott: épp azon a határon beszélt, amelyen a hangsúlyok ki jönnék, a szavak teste azonban az ajtóban marad. /N. L./

Видно, она /Эрик/ придерживалась того мнения, что нельзя сразу уловить женское любопытство./Л.Н./ Megvolt benne, hogy amit az asszonysok nagyén akarnak, azt nem szabad könnyen adni. /N. L./

А при детях невозможно было отвечать Йоми с той откровенностью, с какой хотелось бы. /Л. Н./ A gyerekek előtt azonban nem akart ugy felelni, ahogy tudott volna. /N. L./

Готовиться ко сну и ложиться спать уже невозможно. /Л.Н./ Vetkőzséről, lefekvésről már nem volt szó./N. L./

Иногда – особенно в разговорной речи – значение невозможности действия сочетается со значением трудности выполнения действия со стороны говорящего. В таком случае действие фактически не является невозможным, высказывается мнение говорящего о трудности выполнения действия /субъективная невозможность/: – Что у тебя лежит в чемодане? Он такой тяжёлый, что его нельзя даже поднять. // – То, о чём вы рассказываете, настолько фантастично, что в это нельзя поверить. // – Такой туман, просто невозможно ехать./разг./ То есть: "трудно поднять", "трудно поверить", "трудно ехать".

В тех случаях, когда конструкции содержит непарный
двуязычный тип, смысл высказывания можно определить лишь
с помощью консистуции :

невозможность

Без помощи радиолокации нельзя исследовать сильно ионизирован-
ные слои атмосферы.

... для чего и что ещё послы-
шится ему в следующее мгновенье
— этого нельзя было знать на-
перёд. /Л. И./ ... z majd
mit mond még utána, nem tud-
hatni. /Н. Л./

запрещение

Нельзя исследовать явления
при опасных для жизни ус-
ловиях.

Нельзя быть такой легкомысленной,
как малое дитя. /Л. И./
Te gyerek, milyen könnyel-
es mű vagy. /Н. Л./
Никто не ответил, а тёти Па-
ша шикнула на него/Серёжу/ и
он понял, что разговаривать
почему-то нельзя. /В. Панова/

Предикатив НЕЛЬЗЯ в сочетании с инфинитивом /обычно
СВ!/ в вопросительных предложений при выражении просьбы
может приводить к полной нейтрализации значений невозмож-
ности / возможности. При этом слово НЕЛЬЗЯ употребляется в
конструкции обычно в сочетании с вопросительной частицей ли.
Сочетание придаёт высказыванию оттенок величины:

— Не обижайся! Я хотела советоваться, нельзя ли всё-таки
уехать с тобой. /Сим./ (= можно ли уехать) — Ne haragudj! —
mondta, és nyíltan az arcába nézett. — Tanácsot kértem: nem
nehétnék-e mégis veled. /Szim./ /= nehétnék-e mégis veled/

Эстер спросила у Йозефа, нельзя ли этому мальчику попасться
на испытание. /Л. И./ Eszter hozta elő Józsefnek, hogy
nem jöhetsz-e be ó is a vizsgálatra. / Н. Л. /

2.2.3. НЕ + ИНДИТИТИВ

/*Nem lehet» ; «nem kell» vait megtekli, tilos./

Конструкция довольно широко представлена в современном русском языке, являясь продуктивным средством выражения невозможности /ненужности, запрещённости/ действия. Хотя синтаксический анализ не может быть основной задачей данного раздела, нам представляется небесполезным в некотором отношении остановиться и на синтаксической природе названного выше сочетания.

В синтаксисах эта конструкция рассматривается, как модель инфинитивного типа односоставных предложений.⁷⁹ С таким подходом к вопросу мы можем согласиться постолку, поскольку "инфинитивами называют такие односоставные предложения, главный член которых выражен инфинитивом, не зависящим ни от какой другой словоформы".⁸⁰

79/ См. напр.: Воробьёва Г.Ф., Паникова М.С., Толстой И.В. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1975, с.56. Валгина Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И., Цапукевич В.В. Современный русский язык. М., 1971, с. 376. Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. М., 1955, с. 310. Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М., 1978, с. 180. Современный русский язык II. Синтаксис. Под ред. Розенталя Д.Э. М., 1976, с. 70. и др.

80/ Белошапова В. А. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1977, с. 98.

Однако, нас не может удовлетворить такая - с нашей точки зрения формальная - трактовка. По нашему мнению более важным и более дифференцирующим фактором при отнесении указанной модели к определённому типу предложений тут является семантический признак. По семантическому же признаку подобные предложения /НЕ + ИНФ./ могут рассматриваться скорее как обобщённо-личные, в которых значение невозможности /ненужности, запрещённости/ действия может относиться к любому лицу/ за исключением тех случаев, когда конструкция распространена косвенным субъектом - субъектом в дательном падеже!!!/. Золотова Г. А. в своей работе «Глава "Синтаксическое поле предложения"» - на основании предложенных москвы не узнать, сестру же не спасти, сердцу не прикальпь, до него не дотянуться, к нему не притронуться, с тобой не говоришься указывает, что эти формы «дают обобщённо-личное значение субъекта и значение невозможности действия». ⁸¹/Золотова не говорит о видах глагола, но во всех таких случаях у неё представлены глаголы СВ!/> Тут же следует отметить, что названный автор в одном ряду с инфинитивными конструкциями производит и сочетания, где обобщённость субъекта передаётся формой 2-го лица глагола СВ. Нам хочется добавить, что эти две формы являются сионимичными по значению, но только при выражении невозможности, так как НСВ инфинитива /при выражении ненужности, запрета/ не может быть заменен 2-м лицом глагола НСВ!!! (Сестру не спасти=Сестру не спасёшь, но: С ним не говоришься ≠ С ним не говоришься ≠ С ним не говоришься.)

⁸¹/Золотова Г.А. Очерк функционального синтаксиса русского языка. М., 1973, стр. 210-211.

НЕ + ИНДИТИВ СВ.

/НЕ + 2-е лицо гг. СВ./

ЭКСПРЕССИВНОЕ ВЫРАЖЕНИЕ ФИЗИЧЕСКОЙ НЕВОЗМОЖНОСТИ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ. СИНОНИМ: НЕЛЬЗЯ + СВ.-
- ПРИ ДЕОНТИЧЕСКОМ И СУБЪЕКТИВНОМ СМЫСЛЕ!

АЛЕТИЧЕСКАЯ, ДЕОНТИЧЕСКАЯ И СУБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ.

Тебе не догнать этого бегуна.

Нам не пройти сквозь эту чаще леса./=мы не можем пройти /

Нам не забыть этих дней.

Это окно не открыть, оно заклеено.

Смерти не избежать.

Ты ещё мал, тебе не понять этого.

Таким образом не достичь цели.

Об этом не рассказать. /разг./

Через глубокий снег не пройти.

Не забыть кубик: он ещё когда упал за комод и там лежит/Панова/.

Скорбь, любовь и надежда. Этого никогда не забыть. "Неделя", 1978 № 3, с.4.

Здесь реку не переплыть. /разг./

Не понять не хватит им,

Как среди огня

Скрадением своим

Ты спасла меня. /Симонов, при меня/

Nem tudhatja senki sem

Te meg én csupán

Hogy te jártál ott velem

Öldöklő csatán /Szimonov: Várj reám Lányi S. ford. /

НЕ + ИНДИТИВ НСВ.

/ /

НЕВОЗМОЖНОСТЬ, ЗАПРЕЩЕНИЕ.

СИНОНИМ: НЕЛЬЗЯ + НСВ.-
ПРИ ДЕОНТИЧЕСКОМ И СУБЪЕКТИВНОМ СМЫСЛЕ!

ДЕОНТИЧЕСКАЯ И СУБЪЕКТИВНАЯ МОДАЛЬНОСТЬ.

По этой просеке не ходить!
Здесь рубят лес.

Не ездить по тротуарам на велосипеде!

В зрительный зал после третьего звонка не входить.

Не открывать окно, очень холодно.

Не ходить! Не шуметь!
Kihajolni tilos/veszélyes/!

Не прислоняться!

Не курить! Tilos a dohányzás!

Посторонним лицам не входить!

С горок не спускать, при маневрах не толкать!/на вагонах/

Руку в нагреваемую руку не опускать! /на кипятильнике/

По газонам не ходить!

Лягой не бросать! /у причала/

Ронили тек: платья белого

не носить, фату не покупать, машину лентами и шарами не украшать и уж, конечно, не сажать на радиатор куклу...
/Н.Баранская/

Но Иоми уже было не остановить, и её /Эстер/ проктость так и осталась незамеченной. /Л. Н./
De Józsi gördült már mint a kő..

Без труда не выловишь и рыбку из пруда./посл./ Senkinek sem repül szájába a súltgalamb.

Слово не воробей: вылетит – не поймаешь./посл./ Addig tied a szó, mikor ki nem mondta./közm./

Слезами горю не помогешь./посл./
Könnyekkel a bajon nem lehet segíteni. /közm./

Он /Миса/... окончательно понял, что природы не переспомнишь, сразу успокоился и отпустил свой никан заправ – лягнуться. /Сим./...miután belátta /Misa/, hogy a természetet nem lehet más belátásra bírni, egyszerre lehiggadt, s elküldte a gépkocsit üzemanyagot felvenni. /Szim./

Мёртвых все одно не воротишь.
/Сим./ A halottakat már nem hozhatja vissza. /Szim./

Двух смертей не спасть, одной не спасти. /посл./ Egyszer mindenkinak nem kell halnia.

"Mors sua quemque manet."/lat./
Вам не видать таких сражений!
/Лерн./

Láttátok volna azt a harcot! /Lerm./

В сочетании НЕ ВИДАТЬ видовое значение стирается, его следует рассматривать, как устойчивое сочетание, выступающее в безличной функции и имеющее значение НЕ ВИДНО. /Автор./

Давай возьмём хожла себе в наклейники? Лучше будет обоим вам – не бегать друг к другу. /Горь./ Mind a kettőtöknek jobb lesz... nem kell egymáshoz szaladgálni!
/Гор./

Грузовик и комбайн тоже безвредны, если не перебегать им дорогу. /Панова/

А ты, брат, дай мне обещание: больше не плакать, ладно? /Панова/

При работе с электролизерами необходимо соблюдать следующие меры предосторожности: Не изменять направление тока. Не допускать проникновение воздуха в систему для очистки водорода.
/ПЭХТ/

Не быть тебе в Москве, не жить тебе с лицами./Гриб./
Не быть воином! Ne legyen háború!

ЗНАЧЕНИЕ НЕВОЗМОЖНОСТИ в данном сочетании проявляется лишь очень РЕДКО /у глаголов АБСОЛЮТНОСТИ. ВИДА/, напр.:

Мне не жить без России...
/посл./

2.2.4. НЕКОГДА, НЕКУДА, НЕКОМУ И ДР. + ИНФИНИТИВ

/Nincs nikor; nincs hova; nincs kinek stb. /meg/teanni vmit./

Сочетание инфинитива с косвенными падежами местоимений указывает на полное отсутствие времени, места, объекта и др., то есть на те факторы, отсутствие которых делает невозможным совершение действия, выраженного инфинитивом. Таким образом подобного типа сочетания по семантике близки к сочетаниям с "чисто" модальным предикативом. Они в предложении выполняют функцию сказуемого, на лицо могут указывать дательным падежом субъекта /косвенный субъект/. Сочетания образуют аналитические формы времени эпизодически — с неполным ударением: нёчего делать, нёчего было делать, нёчего будет делать.

О роли вида глагола-инфинитива в указанных сочетаниях Бойко А. А. пишет: "В сочетании с инфинитивом совершенного вида констатируется невозможность совершения действия ввиду отсутствия объективных условий (времени, места, исполнителя действия, объекта для действия и т. п.) сопровождаемое часто оттенком сожаления, так как здесь наряду с констатированием невозможности совершения действия присутствует и оттенок желательности его совершения, иногда стремление его совершить. Сочетание с инфинитивом несовершенного вида также может констатировать невозможность совершения действия, но уже не с оттенком сожаления, а с оттенком равнодушия, холода или даже раздражения."⁸²

82/ Бойко А.А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрицание. Уч. зап. ЛГУ, 1952, № 156, Серия Фил. Наук. Вып. 15, с.149. Сб. Вопросы грамматического строя и словарного состава языка.

Принимая высказывания Бойко А. А., мы считаем необходимо сделать ещё одно замечание. На основании анализа множества конкретных ситуаций – в которых встречаются названные конструкции – оказывается довольно убедительным следующее разъяснение. Сочетания с инфинитивом СВ употребляются при указании на конкретный /обычно единичный/ случай, причём НСВ в конструкциях передаёт действие вообще, без конкретизации или же действие как процесс. Нельзя однако не заметить и то, что дифференцирующая роль глагольного вида тут проявляется менее отчётливо, чем в остальных конструкциях, в которых за видовыми формами глагола закреплены разные смысловые / и не просто эмоциональные/ оттенки!

Ввиду того, что невозможность действия в данном случае вытекает из внешних условий, сочетания с инфинитивом как СВ, так и НСВ передают деонтический смысл модальности.

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНТИВОМ СВ
КОНКРЕТНЫЙ /ЕДИЧНЫЙ/ СЛУЧАЙ.
ОТТЕНОК СОВЛАДЕНИЯ.
ДЕОНТИЧЕСКАЯ НЕВОЗМОЖНОСТЬ.

Мне некогда книжки прочитать.
Nincs mikor elolvashom A k.-ket.

Некому и за водой сходить.
Vizert sincs kinék mennie.

Мне не с кем было попадаться
своей бедой. /Пауст./
Тебе негде сесть, присели себе
стул. /разг./
Мне некуда пойти сегодня вечером. /разг./ Nincs hova mennem
ma este.

КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНТИВОМ НСВ
НЕТ КОНКРЕТИЗАЦИИ ДЕЙСТВИЯ.
ПРОЦЕССУАЛЬНОСТЬ.
ДЕОНТИЧЕСКАЯ НЕВОЗМОЖНОСТЬ.

Мне некогда книжки читать.
Nincs mikor könyvet olvasnom.
Некому за водой ходить./разг./
Nincs ki vizért járjon.

Все получали письма, а я не
получал. Просто мне не от
кого было их получать./Пауст./
Мне некогда с вами разгово-
рять. /разг./ Nincs mi-
kor beszélgetnem önnel.

- Ну, обдалки он /брать/ меня.
Вину я - ничем не взялся. -
говорил язычок. /Горь./

- Но, азтán jól becsapott az
osztoszáskor. Egyszer csak azt
látom: норрон марадtam - mond-
ta a kocsis. /Гор./

/Мать:/ Знаю я такую жизнь -
мысли есть, а не связами и
бродят, как оны без настуха,-
ничем, некому их собрать. /Горь./

Измерем én az ilyen életet...
vannak gondolatok, de nincse-
nek összefűzve, ugy kóssálnak,
akár a birkák a pásztor körül,
nincs кинек és nincs miért
összeszedni öket. /Гор./

- У наших ворот стоят письки -
такую массу бумаги мы не суме-
ем вынести из дома незаметно -
а спешить некогда.../Горь./

- Rendőrkémek állnak a kapunál.. .
ilyen nagy halom papirt nem tu-
dunk kivinni feltünés nélkül a
házból, eldugni nincs нечего. /
Гор. /

То в хрупком снеге с ножки милюй
Увязнет мокрый башмачок;
То выронит она платок;
Полить ей некогда.../Пушкин/

Most hóba torpan drága lába
S ázott círóje ott akad,
Most keszkenője elmarad,
Hóból kiszedni rá hogy érne?

/ Пушкин /

- Принесла пора драться, так
некогда имки лочить! - глухо
возвразил Весонцов. /Горь./

- Ha egyszer eljött az ideje,
hogy verekedjünk, akkor
nem értünk rá a kezünket ápol-
gatni! ... /Гор./

- Да! Да! - виновато сказал
хозяин. - Я, знаете, люблю
их, а заниматься некогда.
//Горь./ Tudja, én szeretem
őket, de nem érek rá foglal-
kozni velük... /Гор./

- Сколько чтения-то у вас!
А читать, верно, некогда.
/Горь./ - De sok olvasniva-
lója van magának! De olvasni
biztosan nem ér rá. /Гор./

- Это было в сельке. Малень-
кий уездный городишко, не-
хоть ничего, писать не о
чем. /Горь./

Ez még a számüzetésben volt.
Kicsiny járási székhely, az
embernek nincs mit csinálnia,
nincs mire gondolnia önmagán
kívül. /Гор./

/Мама:/ Или что пишу ему пись-
ма, которые некуда отдавать?
/Сим./ Vagy hogy leveleket
írok neki, amelyeket nincs
hová küldenem? /Szim./



Панирос купить ему /Ленько /
не на что, он курит Восыкны;
/В. Панова/

- Как же его /папу/ отпустить
одного. Ведь ему плохо будет
одному: придёт домой, а дома
никого нет... не прибрано.....
покончить некому... поговорить
не с ним... /В. Панова/

- Всё? Больше вам ничего мне
сказать? - подняв на Сергилина
злые глаза, спросил Баранов.

- Кész? Nincs más mondani valója
számonra? - kérdezte Ba-
ranov, és dühösen nézett Szer-
pilinre. /Szim./

В приёмно-сортировочном отде-
лении и в предоперационной
некуда было ступить. /Сим./
A felvezető, elosztó osztályon
és az előkészítőben egy lépést
sem lehetett tenni. /Szim./

После первого допроса ему не
в чем было себя упрекнуть.
/Иванова Т./

Дожнуть некогдя. /Фраз./

Lélegzetvételnyi ideje sincs.

Минуть некуда. /Фраз./

Nincs egy talpalatnyi hely sem.

Столиц отметилъ, что в наших текстах /в художествен-
ной литературе/ сочетаний с инфинитивом НСВ оказалось при-
близительно в два раза больше, чем с инфинитивом СВ!

А теперь там работник при-
лавка. Видел я его: смотреть
не на что. Никакого вида.

/В. Панова/

- Это тебе не игра. Малень-
ким ничего там делать!

/В. Панова/

- Проезжайте сто метров, там
съезд в лес будет, сверните!

- Ишуро, как бы подбираясь,
что ему не в чем извиниться,
сказал он Синцову. /Сим./

- Hajtsanak előre száz métert,
ott egy ut lesz az erdőben,
arra kanyarodjanak! - mondta
Szincovnak komorán, mintegy
hangsulyozva, hogy nincs mi-
ért muntegetőznie. /Szim./

Собственно говоря, игти ему
/Йожи/ было некуда, поездов
до вечера не предвиделось,
тем не менее Йожи направился
к станции. /Л. Н./
Tulajdonképpen nem volt hova
nennie /Józsinek/, nem volt
más vonat, de ő megindult az
állomás felé. /Н. Л./

Я остановился: сдавило горло,
стало ничем писать.

/"Неделя", 1978, № 3, с.4./

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ. ВОЗМОЖНОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ СМЫСЛА УКАЗАННЫХ СОЧЕТАНИЙ В ВЕНГЕРСКОМ ЯЗЫКЕ.

В нашей работе мы попытались дать конкретный функциональный анализ употребления видов глагола-инфинитива в конструкциях, выражавших в русском языке модальное значение / с различными оттенками / возможности – невозможности, касаясь в некотором отношении теоретических вопросов и самой категории модальности. В качестве вывода можем отметить следующее.

1. Категория модальности неоднородна по значению. По нашим представлениям модальность возможности – невозможности устанавливает отношение между действием и субъектом и составляет тип так называемой предметной модальности.

2. Инфинитив в сочетании с модальными глаголами /или глаголами модальной окраски/ способен выражать многообразие модальных значений, оттенков.

3. Категория глагольного вида играет важную роль в выражении самых различных смысловых /и иногда и эмоциональных / оттенков модальности возможности – невозможности, но семантические типы модальности /алетический, деонтический, субъективный / не находятся в непосредственной зависимости от видовых форм или модального глагола, или инфинитива, сочетающегося с модальным глаголом /или с глаголом модальной окраски/, и, также наоборот, видовые формы глагола не зависят в основном от семантических типов модальности возмож员ости – невозможности.

4. Основной нашей задачей и целью работы было – указать на самые важные закономерности функционирования видов глагола в сочетаниях, передающих значение возможности – невозможности действия, выявить смысловые различия между разными контекстами, такие различия, которые выражают в конечном счёте не из различий между семантическими типами модальности, а из семантики двух видов глагола – совершенного и несовершенного. Таким же образом, самым целесообразным считается нами сейчас собрать факторы, имеющие значение при выборе вида в проанализированных в работе конструкциях. Такими главными факторами являются на наш взгляд: а) контекст/конситуация/, б) семантика модального предикатива и инфинитива, в) семантика вида, г) представление говорящего о характере протекания действий.

Относительно первого фактора можем отметить, что зависимость /степень зависимости может быть разная/ видового значения глагола от контекста не может быть оспоримой с нашей точки зрения. Это значит, что невозможно говорить о функционировании видов без учёта конситуции. Стоит упомянуть, что в настоящее время идут споры среди лингвистов о роли контекста вообще в языке. В Венгрии, например, Антал Л. опровергает контекстуальную обусловленность значения.⁸³ Мы полностью придерживаемся взглядов Кароя Шандора, который пишет, что "A jelnek annyi jelentése van, ahány környezettpusa lehetséges a szövegben. A jel jelentése tehát nem választható el kontextusbeli szerepéktől.". ⁸⁴

83/ Antal L. A jelentés világa. Br., 1976, 86-115.

84/ Károly S. Általános és magyar jelentéstan. Br. 1970, 24.

Значение контекста мы признаём вообще, но оно особенно проявляется в русском языке, поскольку замена одного вида другим одновременно влечёт за собой /в большей или меньшей степени/ и изменение смысла целого высказывания. Поэтому можно сказать, что противопоставление видов в их функциональных разновидностях это есть противопоставление контекстов с различными смысловыми оттенками, тесно связанными с видовыми формами глагола. Представим, какие частные значения видов можно выявить в конструкциях, охарактеризованных нами в работе.

НЕСОВЕРШЕННЫЙ ВИД ИНФ.

ПРОЦЕССУАЛЬНОСТЬ: Эту задачу можно решать весь вечер.
А теперь снова могу жить свободно, буду с ними выделяться, заниматься. /Горь./

НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧ. СВ
/СВОИСТВО, СПОСОБНОСТЬ СУБЪЕКТА СОВЕРШАТЬ ДЕЙСТВИЯ ВО ВРЕМЯ/:
Он умеет садить из велосипеда. Она понимала, что такую жизнь можно любить. /Горь./

ПОВТОРЯЕМОСТЬ /РЕГУЛЯРНАЯ/:
Я могу всегда помогать вам.
Как ты успевашь и работать в институте и вести хозяйство и воспитывать детей?

ПРИСТУП К ДЕЙСТВИЮ: Всё готово, можно начинать эксперимент.
Урок окончен, можете выходить.
"Можно отправляться, Янош", —
махнул он кондуктору. /Л.Н./

СОВЕРШЕННЫЙ ВИД ИНФ.

ЦЕЛОСТЬ/РЕЗУЛЬТАТИВНОСТЬ/: Эту задачу можно решить быстро. Хорошо, что ты успел поговорить с научным руководителем ещё до начала заседания. Нам удалось достать билеты на вчерний сеанс.

ПОВТОРЯЕМОСТЬ/РЕГУЛЯРНАЯ С ОТТЕНКОМ РЕЗУЛЬТАТИВНОСТИ/: Я всегда успеваю побеждать, немного отдохнуть.

ПОВТОРЯЕМОСТЬ /НЕРЕГУЛЯРНАЯ/ НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧ. СВ:
Я всегда могу помочь вам, только скажите. Она/Пелагея И./ умела отыскать шпиона в уличной толпе. /Горь./
Любить — это значит уметь простить любую обиду.

НЕВОЗМОЖНОСТЬ, ЗАПРЕЩЕНИЕ:

Сюда нельзя входить, идёт эксперимент. Не высказываться! Не курить! Эта книга мне больше не нужна, можешь мне её не возвращать.

НЕВОЗМОЖНОСТЬ/ФАКТИЧЕСКАЯ/:

Готовиться ко сну и долгиться спать уже было невозможно./Л.Н./
При таком шуме нельзя читать.
Вы не могли жить иначе, — а, вот, всё и таки понимаете, что жили плохо. /Горь./

ТРУДНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ:

Какой туман! Даже невозможно ехать!

НЕВОЗМОЖНОСТЬ/ФАКТИЧЕСКАЯ/:

Замок сломался, в комнату нельзя войти. Она не может прийти сегодня. Я не могу тебе дать воды Иожика./Л.Н./
Смерти не избежать.

ТРУДНОСТЬ ВЫПОЛНЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ: То, о чём вы рассказываете настолько фантастично, что в это нельзя поверить. Что у тебя лежит в чемодане? Он такой тяжёлый, что его нельзя поднять.

ПРЕДЛОЖЕНИЕ: Он простудился и может не прийти сегодня на вечер.

Особенно наглядно проявляются контекстуальные элементы, детерминирующие выбор вида глагола-инфinitива, в научном стиле речи. СОВЕРШЕННЫЙ ВИД употребляется в большинстве случаев, если контекст содержит предложно-падежные конструкции типа "при необходимости", "с помощью чего-л.", "на основании чего-л." и т. п. Напр.: При необходимости значение можно определить с помощью таблиц логарифмов. /Сб.упр. по синт. научн. речи/ В придаточных предложениях с союзом если, или когда в придаточной части сложного предложения имеется деепричастный оборот: "Если отказаться от априорно принятого положения о принадлежности рассматриваемых форм к прилагательным, то в этом случае можно...увидеть различия внутри данной категории."/ВМУ, 1970 № 4, 67./ Пользуясь молекулярным объёмом, можно вычислить молекулярные веса газообразных веществ. /ПВОИР/

Приняв этот вывод за основу, можно перейти к рассмотрению вопросов переноса с позиции методики обучения иностранным языкам. /ПВОИР/ - Вид глагола-инфinitива при этом не зависит от вида деепричастия! Употребление в указанных ситуациях СВ инфинитива /в научном стиле речи/, по-видимому, объясняется тем, что наличие в контексте упомянутых элементов конкретизирует действие, выраженное инфинитивом в такой мере, что исключается возможность представления действия как регулярно повторяющегося. По нашему мнению значение видов в этих контекстах очень близко наглядно-примерному значению сов. вида. В разговорном стиле, где такие обороты очень редко или вообще не встречаются, СОВ. ИНФИНТИВ большей частью используется для обозначения единичного действия, причём контекстуальные средства также могут способствовать выражению единичности: - Куда повесить картину? - Можно повесить её около стены. /В данном случае выражение единичности опирается на единственное число, в котором употреблено существительное "картина". Естественно, что картину хотят повесить один только раз! /

НЕСОВЕРШЕННЫЙ ИНФИНТИВ используется чаще всего /во всех стилях/ для передачи повторяемости или процесса. Глаголы абсолютно НСВ способствуют представлению значения процессуальности в контексте: Возвращаясь к рассмотренному выше примеру, можно ожидать, что при прочих равных условиях студенты...запомнят слова хуже .../ПВОИР/ Опыт показывает, что через электролизер...можно длительное время пропускать ток в 12-15 а. /Там же./

Но делать это можно было нечасто, потому что в стаду там безвыездно находились тётушка Ести и дядюшка Мартон./Л.Н./
Выражение повторяемости опирается на слово "нечасто"./

Что касается семантики модального предикатива, мы в первую очередь имеем в виду такие глаголы модальной окраски, как "успевать/успеть", "удаваться/удаться", которые в подавляющем большинстве случаев сочетаются с инфинитивом СВ даже при выражении повторяемости действия, внося в конструкцию оттенок результативности, законченности. Для выявления этих оттенков в данном случае может быть достаточным и минимальный контекст: Госпожа Бизмайер сидела прямо, будто застыла, она брала ягоды так, словно каждый раз измеряла расстояние от тарелочки до своих губ и при этом успевала сообщить массу различных сведений.../Л. Н./ Эстер удавалось падать в своих письмах полный отчёт обо всём./Л.Н./

Семантика инфинитива /в наших конструкциях!/ играет наименьшую роль в выборе вида инфинитива, можно даже сказать – вообще не играет роли /речь идёт о зависимом инфинитиве!/.

Зависимость выбора вида инфинитива от семантики вида в конечном итоге вытекает от частных видовых значений /см. стр. 93-94./.

Выбор вида, наконец, может зависеть от чисто субъективного фактора, от представления говорящего о действии. В таком случае сам контекст формально не изменяется, в нём говорящий свободно имеет возможность употребить любой из двух видов глагола – в зависимости от того, что он считает важным для сообщения: Я всегда могу помочь тебе –

Я могу всегда помогать тебе. /Потенциальная возможность – регулярная возможность./ Больному можно встать. – Больному можно вставать. /Единичность – обычность./ Этую встречу нельзя отложить. – Этую встречу нельзя откладывать. /Невозможность – ненужность./ и т. п.

Необходимо в то же время подчеркнуть, что помимо контекстуальных условий при выборе определённого вида глагола говорящий должен всегда учитывать и длительность высказывания. Этот фактор выдвигается на первый план при субъективном выборе вида.

5. Наконец остановимся на том, как передаются смысловые различия /связанные в русском языке с формами вида/ в основном в венгерском языке.

В венгерской научной литературе глаголы с точки зрения способа протекания /осуществления/ действия подразделяются обычно на два больших типа: 1) глаголы длительного действия, выражение а/ незаконченное, длительное действие, б/ повторяющееся, многократное действие. Длительность может быть выражена самой основой глагола или же при помощи суффиксов. 2) глаголы мгновенного действия, передающие а) единичное завершённое действие, б) моментальность действия. Для выражения мгновенного характера служат суффиксы или приставки.⁸⁵

85/ См. об этом: 1. Temesi M.- Rónai B. A leíró magyar nyelvtan alapjai, Бр. 1976., 234. 2. Bencédy J. - Fábián P.- Rácz E.- Velecsov Mártonné: A mai magyar nyelv, Бр., 1976., 23.

Авторы указанных грамматик /сноска 85/ не говорят о глагольном виде, как грамматической категории глагола в венгерском языке и классификация глаголов у них теснейшим образом связана с лексическим /словарным/ значением глаголов.⁸⁶ Таким же образом, если мы принимаем данную классификацию и предергиваемся взглядов вышеупомянутых лингвистов, должны согласиться и с тем, что венгерский глагол не обладает категорией вида в буквальном смысле слова. Из этого положения следует, что те значения /или же оттенки/, которые в русском языке передаются видовыми формами глагола, в венгерском выражаются иным способом. Но было бы неправильно сказать, что поскольку в венгерском языке нет вида, следовательно, не могут проявляться в нём и видовые значения глагола, характерные для русского глагола. Дело в том, что венгерский язык /венгерский глагол/ эти видовые, значения выражает менее дифференцированно и обычно на уровне лексической семантики глагола, или же просто контекстуально, описательно. Об этом свидетельствуют и венгерские "эквиваленты" русских конструкций, проанализированных в нашей работе. Мы в то же время должны добавить, что в лингвистической литературе уже сделалась попытка доказать наличие глагольного вида как грамматической категории в венгерском языке /подобно русскому глаголу/. Сабо Золтан предлагает такую классификацию, которая учитывает следующие критерии одинакового значения: I) с точки зрения вида ;

86/ Temesi M. – Rónai B. i.m. 234.

2) с точки зрения длительности; 3) с точки зрения начинательного и завершительного характера.⁸⁷ Как нам представляется, эта новая классификация, предлагаемая Сабо З., по существу содержит те же значения, которые выявляются на основании классификации, упомянутой ранее. Эти значения у Сабо З. более чётко разграничиваются и связь между ними ещё далеко не выяснена, как это признаёт и сам автор. Категория вида – с нашей точки зрения – не характерна для венгерского глагола.

Общее значение возможности/невозможности в венгерском языке может выражаться лексическим значением слова, с которым сочетается инфинитив или же при помощи дописообразующих суффиксов -hat;-het, которые могут присоединяться ко всем типам /действительным, кративным, возвратным и – очень редко – страдательным/ глагола, образуя таким образом потенциальные глаголы/ VERBUM POTENTIALE/. В русском языке такую же функцию выполняет глагол МОЧЬ в сочетании с инфинитивом. Кроме того, как в русском, так и в венгерском языке имеются глаголы, которые способны передавать значение возможности/невозможности в самых различных оттенках: tud, képes vime; ert vimez/tud vmit; még érren meg tud vmit tenni/sikerül neki; van lehetősége/lehetősége nyilik megtenni vmit; и, при невозможности /отрицании/ с прибавлением слова "нem". В безличных конструкциях предикативу МОЖНО соответствует венгерское "lehet", "szabad", слову же НЕЛЬЗЯ – "nem lehet", "nem szabad".

⁸⁷ Szabó Zoltán: A magyar igei aspektus kérdéséhez. NYELV-ÉS IRODALOMTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEK, III. ÉVF. 1-4. sz. 1959. 80-90. o.

Ввиду того, что в русском языке нет специализированных субфиксов у глаголов для выражения возможности/невозможности, данные значения выражаются - как правило - аналитически /инфinitив в сочетании с другим словом/. В венгерском языке, где инфинитив употребляется гораздо реже, чем в русском, значение возможности/невозможности может передаваться и синтетически и аналитически. В русском языке более часто употребляется безличная конструкция, чем в венгерском и часто можно встретить случаи, когда русская безличная конструкция переводится на венгерский язык личным сочетанием, и, венгерская личная конструкция переводится на русский - безличным вариантом. Смысл высказывания при этом, естественно, остаётся. /В венгерском языке инфинитив может иметь и личные окончания./

Следует указать на ещё одну особенность венгерского глагола в связи с его способностью выражать характер протекания действия. Майтинская К. Е. также заметила, что "отделением приставок можно выражать видовой оттенок, а именно, что действие находится, находилось или будет находиться в процессе".⁸⁷ Добавим ещё, что процесс выражается обычно глаголом с постпозитивной приставкой.

В заключение приведём несколько типичных оборотов из нашего материала, сопоставляя их с венгерскими вариантами.

87/ Майтинская К. Е. Венгерский язык I, Введение. Фонетика. Морфология. Изд-во АН СССР, М., 1955, стр. 207.

ЧАСТНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ СОВ. ВИДА
В РУССКИХ КОНСТРУКЦИЯХ

КОНКРЕТНО-ФАКТИЧЕСКОЕ ЗНАЧЕНИЕ: Вы как, Пелагея Ниловна,
можете потешить немножко му-
зыки? /Горь./

ЕДИНЧНОЕ ДЕЙСТВИЕ С ОТТЕНОМ РЕЗУЛЬТАТА: Эстер оставалось лишь изумляться, как это госпоже Бизмайер удалось с такой простотой в двух-трёх фразах выразить всё то, что скрывалось за ними. /Л. Н./

ПОВТОРИМОСТЬ РЕГУЛЯРНАЯ /С ОТТЕНОМ РЕЗУЛЬТАТА/: Эстер удавалось писать в своих письмах полный отчёт обо всём.../Л.Н./

ПОВТОРИМОСТЬ НЕРЕГУЛЯРНАЯ /НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧЕНИЕ/: В коннице всегда стояла наготове пара лошадей; их в любое время можно было взять в мельтуш плетёную повозку.../Л.Н./

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ФИЗИЧЕСКАЯ: Сразу после войны купить новую мебель было невозможно./Л.Н./

ПРЕДЛОЖЕНИЕ: Описывая свои муки, Йони и не представили себе, что Эстер может ответить не сразу или вообще не ответить. /Л.Н./

ВЕНГЕРСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ
/ОБЫЧНО ГЛАГОЛЫ МЕНОВЕННОГО ДЕЙСТВИЯ/

Nes, Pelagéja Nyilovna,
elvisel egy kis zenét?
/Gor./

Eszter csak bámulta, hogy tudta az anyósa azt a sek minden, ami ebben a három-négy mondatban benne volt, ilyen egyszerűen megfogalmazni. /N. L./

Eszter beszámolt mindenről... /N. L./

Az istállójában volt egy pár lova; azt bármikor befoglatta a sárga, fonott kocsi elő... /N. L./

A háború után nem lehetett ujat venni... /N. L./

A lehetőség, hogy Eszter tán nem azonnal felel, vagy egyáltalán nem akar felelni, föl sem merült állapota leírásában. /N. L./

ЧАСТНЫЕ ЗНАЧЕНИЯ НЕСОВ. ВИДА
В РУССКИХ КОНСТРУКЦИЯХ

ПРОЦЕССУАЛЬНОСТЬ: Как можно
без веры в бога жить такую
жизнь? /Горь./

НАГЛЯДНО-ПРИМЕРНОЕ ЗНАЧ. НСВ
/СВОЙСТВО СОВЕРШАТЬ ДЕЙСТВИЕ
ВОСПИТЕНИЕ/: На то, что паровая ма-
шина может выполнить работу
за человека, одного француза
надоумила такая вот подпрыги-
вающая крошка. /Л. Н./

ПОВТОРИМОСТЬ РЕГУЛИРНАЯ /БЕЗ
ДОБАВОЧНОГО ОТТЕНКА/: Если
сегодняшний вечер пройдёт мир-
но, папа может приходить к
нам из ужин по воскресеньям.
/Л. Н./

ОТТЕНОК ПРИСТУПА К ДЕЙСТВИЮ:
- Всё смыл? - спросил Синцов.
- Всё. Можем идти. /Сим./

НЕИЖУЩНОСТЬ/ЗАПРЕЩЕНИЕ/: Видно,
она прицерквилась того мне-
ния, что нельзя сразу удовлет-
ворить женское любопытство./Л.Н./

Теперь она могла не чувствовать Nem kellett már raktáron na-
себя залежали на складе това-
ром, да ещё подпорченным./Л.Н./szabai könnyen adni./N. L./
ради holminak, avas, rossz
portékának éreznie magát./N.L./

НЕВОЗМОЖНОСТЬ ФИЗИЧЕСКАЯ: Так,
что когда Йони высказал мысль,
что их аптеку больше невозможно nem fejleszthető tovább, sen-
совершенствовать, никто ему не
возразил. /Л. Н./

ВЕНГЕРСКИЕ СООТВЕТСТВИЯ
/ОБЫЧНО ГЛАГОЛЫ ДЛИТЕЛЬ-
НОГО ДЕЙСТВИЯ/

Mert hát hogy lehetne is-
tenbe vetett hit nélkül
ilyen életet élni? /Gor./

Az, hogy a géppel munkát
is lehet végezni, egy ilyen
fölemelet födőről jutott
egy franciának az eszébe.

/ N. L. /

На ма este jól megy minden:
apuska minden_vasárnap este
itt vacsoráshat. /N. L./

- Mindent lefényképeztél?
- Mindent. Mehetünk./Szim./

Megvolt benne, hogy amit az
asszonyok nagyon akarnak, nem
szabai könnyen adni./N. L./

Józzinak tehát, ha azt kezd-
te fejtegetni, hogy a patika
nem fejleszthető tovább, sen-
ki sem mondott ellen./N.L./

В переводах иногда можно наблюдать особенные стилистические приёмы, которыми пользуются переводчики /пишатели и поэты/, когда одно и то же содержание выражают разными стилистически окрашенными средствами /переводчики тоже обладают некоторой "свободой" при переводе с одного языка на другой/. Смысл при этом не изменяется:

Но Йожи уже было не остановить,
и её /Эстер/ кротость так и
осталась незамеченной./Л. Н./

De Józsi gördült már
mint a kő... /N. L./

Не понять не хватит им
Как среди огня
Охладителем своим
Ты спасла меня. /Сим./

Nem tudhatja senki sem,
te meg én csupán,
hogy te jártál ott velem
öldöklő csatán.../Szim./

Вам не видать таких сражений! ...
Носились знамёна, как тени...
/Лед./

Láttátok volna azt a har-
cot!
Árnyként ezer zászló vihar-
zott,... /Lerm./

Относительно роли стиля при выборе вида в наших конструкциях можем отметить, что стиль на употребление видов может влиять только опосредованно. Некоторые типичные сочетания могут быть характерными для какого-либо определённого стиля речи /которые в остальных стилистических пластиках не употребляются вообще или только ограниченно используются/, но основные закономерности функционирования видовых форм остаются неизменными.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

ВМУ - Вестник Московского Университета
В. П. - В. Панова
Гог. - Н. Гоголь
Л. Н. - Л. Немет
Л. Толст. - Л. Толстой
Лерм. - М. Лермонтов
М. Г. - М. Горький
Практ. курс. - Практический курс русского языка
разг. - разговорный стиль
ПВОИР - Психологические вопросы обучения иностранцев русскому языку
ПЗХТ - Практические занятия по химической технологии
Сим. - К. Симонов
фраз. - фразеологическое сочетание
Gog. - N. Gogol
Lerm. - M. Lermontov
M. G. - M. Gorkij
N. L. - Németh László
Szim. - K. Szimonov

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И КНИГИ, ИЗ КОТОРЫХ ПРИВЕДЕНЫ ПРИМЕРЫ

- Горький М. Мать. /роман/ М., Л., 1936.
Немет Л. Эгетё Эстер /роман/, М., 1974.
Лермонтов М. Стихотворения. Поэмы. Маскарад. М., 1972.
Практические занятия по химической технологии.
М., 1972.
Психологические вопросы обучения иностранцев
русскому языку. Под ред. Леонтьева А.А. и Рябовой Т.В.
М., 1972.
Вестник Московского Университета. 1970 № 4.

Панова В.Ф. Серёга. М., 1975.

Сборник упражнений по синтаксису научной речи.

Авторы: Егорова Н.Ф., Карабак О.Л., Курганова С.Н.,
Лариншина Н.М. М., 1975.

Сборник упражнений по морфологии совр. русск. языка.

Под ред. Аникиной А. Б. М., 1976.

Словарь современного русского литературного языка.

/в 17 томах/ Изд-во АН СССР, М., Л., 1950-1965.

Сборник упражнений по лексике русского языка.

Под ред. Ампантовой Э.И. М., 1975.

Симонов К. Живые и мёртвые./роман/ М., 1961.

Он же. Солдатами не рождаются. /роман/ М., 1965.

Он же. Последнее лето. /роман/ М., 1971.

Хрестоматия по русскому языку /для студентов-иностраницев/. Под ред. Мотильой Е. И. М., 1978.

Отдельные номера газет "Вечерняя Москва", "Неделя"
и журналов "Юность", "Вокруг света"

Gorkij M.: Az anya. /regény/ Bp., 1971.

Németh László: Égető Eszter. /regény/ Bp., 1975.

Klasszikus orosz költők I-II. Európa kiadó, 1978.

Puskin: Anyegin. Ford. Áprily L. Bp., 1967.

Russzicizmusok. Szerk. Keszthelyi E. Bp., 1961.

A világirodalom legszebb versei az Ókortól a XX.
századig I-II. Bp., 1978.

Szimonov K.: Elők és holtak. /regény/ Bp., 1961.

Szimonov K.: Nem születünk katonának./regény/Bp.,1965.

Szimonov K.: Az utolsó nyár./regény/ Bp.,1973.

/ A trilégiát Brodsky Erzsébet ford./

Hadrovecz L.- Gáldi L.: Magyar-orosz kéziszótár,
Bp., 1978.

Gáldi L.: Orosz-magyar kéziszótár. Bp., 1978.

SZOVJET IRODALOM, 1977/10. sz.

РОДНАЯ РЕЧЬ 2. Книга для чтения во втором классе.

Сост.: Васильева М.С., Горбунова Л.А., Никитина Е.И.,
Оморокова М.И. М., 1974.



СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

- I) Аскоченская В.Ф. Выражение возможности и необходимости в конструкциях с зависимым инфинитивом. ДК, Воронеж, 1971.
- 2) Авилова Н.С. О глаголах абсолютно несовершенного вида. Сб. трудов, Изд-во МГИИ им. Ленина, М., 1975.
- 3) Балевицкая В.С. Употребление совершенного и несовершенного видов глагола в форме инфинитива. Сб. материалов II международного семинара преподавателей русского языка высших учебных заведений социалистических стран. Под ред. Шабалина М.Н. М., 1961, с. 147-160.
- 4) Белошапкова В.А. Современный русский язык. Синтаксис. М., 1977.
- 5) Беляева В.И. Предметная модальность невозможности в русском языке. МАТЕРИАЛЫ ПО РУССКО-СЛАВЯНСКОМУ ЯЗЫКОЗНАНИЮ. Воронеж, 1976.
- 6) Bencédy J.- Fábián P.- Rácz E.- Velcsov M-né: A mai magyar nyelv. Tankönyvkiadó, Бр., 1976.
- 7) Белякина Е.С. Сослагательное наклонение в современном русском языке. АКД, Воронеж, 1966.
- 8) Богданович А.А. Две функции инфинитива в современном русском языке. РЭШ, 1954 № 2.
- 9) Богданович А.В. Типы безличных предложений в современном русском литературном языке. Краснодар, 1946.
- X) Бойко А.А. О роли вида в некоторых инфинитивных сочетаниях, содержащих отрижение. Сб. "Вопросы грамматического строя и словарного состава языка" № 156, вып. 15, Л., 1952.
- II) Она же. Сочетания с инфинитивом несовершенного вида в современном русском языке. ЛГУ, 1973.
- X2) Она же. О модальных функциях вида в современном русском языке. АКД, Л., 1953.

- I3) Bihari J.- Tyihonov A.N. Az orosz igeszemlélet.
Tankönyvkiadó, Br., 1968.
- I4) Бондарко А.В. Вид и время русского глагола. М., 1971.
- I5) Он же. Грамматическая категория и контекст. Л., 1971.
- I6) Он же. Опыт общей характеристики видового противопоставления русского глагола. Уч. зап. ин-та славиноведения, т. XIII, 1962.
- I7) Валгина Н.С. Синтаксис современного русского языка. М., 1978.
- I8) Вызгина А.М. Модальность неместоименных общеопределяющих предложений в диалогической речи. ДК, М., 1973.
- I9) Виноградов В.В. Русский язык. М., 1972.
- I0) Он же. О категории модальности и модальных словах в русском языке. В кн.: В.В. Виноградов: Исследования по русской грамматике. Под ред. Шведовой Н.Ю. М., 1975, с. 53-87.
- I1) Володина Г.И. Практический курс русского языка. М., 1970.
- I2) Гвоздев А.Н. Очерки по стилистике русского языка. М., 1955.
- I3) Георгиев Ф.М. Категории материалистической диалектики. М., 1960.
- I4) Грамматика современного русского литературного языка. АН СССР, Под ред. Шведовой Н.Ю. М., 1970.
- I5) Гуревич В.В. О значениях глагольного вида в русском языке. РЯШ, 1971 № 5.
- I6) Золотова Г.А. О модальности предложений в современном русском языке. ИДШ, ФН, 1962 № 4.
- I7) Она же. Очерки функционального синтаксиса русского языка. М., 1973.
- I8) Исаченко А.В. Грамматический строй русского языка. Морфология. Братислава, 1965.
- I9) Он же. Грамматический строй русского языка в сопоставлении со словацким. т. II, Братислава, 1960.
- I0) Истрина Е.С. Субъект и подлежащее как синтаксические термины. Уч. зап. Казахского госуд. ун-та им. С. М. Кирова, т. XI, 1946.

- 31) Károly Sándor: Általános és magyar jelentéstan.
Akadémiai Kiadó, Bp., 1970.
- 32) Лекант А.П. Типы и формы сказуемого в современном русском языке. М., 1976.
- 33) Ломов А.М. Категория глагольного вида и её взаимоотношения с контекстом. ВЯ, 1975 № 6.
- 34) Маслов В.С. Вопросы глагольного вида. НИИ, М., 1962.
- 35) Он же. Система основных понятий и терминов славянской аспектологии. "Вопросы общего языкознания", Л., 1965.
- 36) Метлина Н.А. Независимый и зависимый инфинитив и его синтаксическая роль в предложении современного русского языка. ДК, М., 1953.
- 37) Моисеев А.И. Словосочетания с зависимым инфинитивом в современном русском литературном языке. Уч. зап. ЛГУ, 1952, № 156, вып. 15, ФИ.
- 38) Муравьёва Л. Глаголы движения в русском языке. М., 1975.
/на английском языке/
- 39) Мучник И.Л. О значении видов русских глаголов. РШ, 1946 № 5-6.
- 40) Небыкова С.Н. Модальность необходимости и возможности в современном русском языке. ВМУ, 1970 № 4.
- 41) Никитович В.М. Грамматические категории в современном русском языке. М., 1963.
- 42) Пете И. Типы синтаксической модальности в русском языке. STUDIA SLAVICA HUNG. XVI., 1970., 219-236.
- 43) Он же. Современный русский язык. т. IV, Будапешт, 1975.
- 44) Ломтев Т.П. Предложение и его грамматические категории. М., 1972.
- 45) Панфилов В.З. Категория модальности и её роль в конституции структуры предложения и суждения. ВМ, 1977 № 4.
- 46) Рассудова О.П. Употребление видов глагола в русском языке. М., 1968.
- 47) Она же. Выбор вида и коммуникативная направленность предложения. РязР, 1967 № 4.

- 48) Она же. Работа над видами глагола в русском языке.
М., 1964.
- 49) Она же. Употребление видов глагола в инфинитиве.
РязАР, 1970 № 3.
- 50) Курс современного русского языка. Под ред. Паппа Ф.
Будапешт, 1970.
- 51) Красных В.И. О наиболее употребительных глаголах, со-
четающихся с инфинитивом. В кн.: Русский язык /для
студентов-иностранцев/. Сборник методических
статей, 18, 1979, с. 74-87.
- 52) Рудник Э.Я. Модальные глаголы и предикативы как имена
модальных отношений. АДК, Воронеж, 1977.
- 53) Самедов Т.С. О функционировании видов при отрицании.
НДВШ, ФИ, вып. 4, 1962.
- 54) Szabó Zoltán: A magyar igei aspektus kérdéséhez. NYELV-
ÉS IRODALOMTUDOMÁNYI KÖZLEMÉNYEK, III. ÉVF., 1-4. sz.
- 55) Antal László: A jelentés világa. Вр. 1978.
- 56) Современный русский язык. Авторы: Балгина Н.С., Розен-
тель Д.Э., Фомина М.И., Цапукевич В.В. М., 1971.
- 57) Спагис А.А. Парные и непарные глаголы в русском языке.
М., 1969.
- 58) Соколовская К.А. Употребление видов инфинитива. РязАР,
1972 № 3.
- 59) Срезневский М.И. Материалы для словаря древнерусского
языка. Санктпетербург, 1895/М., 1958/, т. II.
- 60) Temesi M.- Rónai B.: A leíró magyar nyelvtan alapjai.
Tankönyvkiadó, Вр., 1976.
- 61) The russian verb. Prepositional and non-prepositional
government. /V.Andreyeva-Georg, V.Tolmacheva/-
Moscow, 1975.
- 62) Тимофеев К.А. Инфинитивные предложения в русском
языке. АДК, М., 1951.
- 63) Ткаченко Н.С. Виды глагола в русском языке. МГУ, 1970.
- 64) Учебник русского языка /для лиц, говорящих на немец-
ком языке/. Авторы: Рожкова Г.И., Рассудова О. П.,
Шмидт Н.Э., Буттие Х., Буттие К. М., 1975.
- 65) Майтinskaya K.E. Венгерский язык I. Введение. Фонетика.
Морфология. Изд-во АН СССР, М., 1955.



СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	I
ВОЗМОЖНОСТЬ	15
МОЧЬ(СМОЧЬ)/МОЖНО/ + ИНФИНИТИВ	21
УМЕТЬ(СУМЕТЬ) + ИНФИНИТИВ	41
УСПЕВАТЬ(УСПЕТЬ), УДАВАТЬСЯ(УДАТЬСЯ) + ИНФИНИТИВ ...	46
ИМЕТЬ/ПОЛУЧАТЬ(ПОЛУЧИТЬ)/ДАВАТЬ(ДАТЬ) И Т. П. ВОЗ-	
МОЖНОСТЬ + ИНФИНИТИВ	49
СПОСОБНЫЙ (-ЕН, -ЧА) + ИНФИНИТИВ	53
НЕ МОЧЬ НЕ + ИНФИНИТИВ, НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО НЕ + ИН-	
ФИНИТИВ	55
НЕВОЗМОЖНОСТЬ, НЕЧУЖНОСТЬ, ЗАПРЕЩЕНОСТЬ	58
НЕ МОЧЬ(СМОЧЬ) + ИНФИНИТИВ	61
НЕ УМЕТЬ(СУМЕТЬ) + ИНФИНИТИВ	65
НЕ УСПЕВАТЬ(УСПЕТЬ), НЕ УДАВАТЬСЯ(УДАТЬСЯ) + ИНФИ-	
НИТИВ	68
НЕ ИМЕТЬ ВОЗМОЖНОСТИ + ИНФИНИТИВ	71
МОЧЬ + НЕ + ИНФИНИТИВ	74
НЕЛЬЗЯ/НЕВОЗМОЖНО + ИНФИНИТИВ	77
НЕ + ИНФИНИТИВ	83
НЕКОГДА/НЕКУДА/НЕКОМУ И Т. П. + ИНФИНИТИВ	87
ЗАКЛЮЧЕНИЕ. ВОЗМОЖНОСТИ ВЫРАЖЕНИЯ Смысла УКАЗАННЫХ	
СОЧЕТАНИЙ В БЕНГАРСКОМ ЯЗЫКЕ	91
СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ	104
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И КИНО,	
ИЗ КОТОРЫХ ПРИВЕДЕНЫ ПРИМЕРЫ	104
СПЕЦИАЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА	106
СОДЕРЖАНИЕ	110